



PLENO
25/11/08
ACTA N° 11

**NIK, IÑAKI GALDOS LANDAK,
ELGOIBARKO UDALEKO BEHIN
BEHINEKO IDAZKARI JAUNAK.**

**DON IÑAKI GALDOS LANDA,
SECRETARIO ACCTAL., DEL
ILUSTRE AYUNTAMIENTO DE
ELGOIBAR.**

**HONAKO HAU ZIURTATZEN
DUT:**

Bi mila eta zortziko azaroaren hogeita bostean Udalbatzarraren Osoko Bilkurak egin zuen bilerako aktaren zirriborroa honako hau dela:

Elgoibarren eta bertako Udaletxean, bi mila eta zortziko azaroaren hogeita bostean, arratsaldeko seiak eta hogeita hamar minutu direnean, Udalbatzarraren Osoko Udala ezohiko bilera egiteko bildu da, lehenengo deialdian, Alfredo Etxeberria Murua Alkate Lehendakariaren lehendakarietzapean, eta honako zinegotzi hauek bertan direla: Bittori Zabala Fernandez andrea, Ricardo Garate Zubiaurre jauna, Manuel Astray Portos jauna, Alberto Iriondo Elustondo jauna, Eloisa Zubiaurre Ansola andrea, Jaime Ovidio Campello Teijido jauna, Fernando Suarez Varela jauna, Miguel Fernandez Moreno jauna, M^a Jose Otaño Martinez de Arenaza andrea, Jon Uriguen Ansola jauna, Nekane Ortuoste Arana andrea, Iñigo Cearsolo Aramberri jauna, Izaskun Soraluze Lizundia andrea eta Francisco Javier Nuñez Alvarez jauna.

Ezin etorria adierazi du Jon Zubiaurre Urbieta jaunak.

Unai Zulaica Beristain jauna ez da

CERTIFICO:

Que el borrador del acta de la sesión celebrada por el Pleno Municipal el día veinticinco de noviembre de de dos mil ocho, es del tenor literal siguiente:

En la Villa de Elgoibar y su Casa Consistorial, siendo las dieciocho horas y treinta minutos del día veinticinco de noviembre de dos mil ocho, reúnen en primera convocatoria el Ayuntamiento Pleno para celebrar sesión extraordinaria, bajo la Presidencia del Sr. Alcalde-Presidente Don Alfredo Etxeberria Murua y a la que asisten los Corporativos: Doña Bittori Zabala Fernández, Don Ricardo Garate Zubiaurre, Don Manuel Astray Portos, Don Alberto Iriondo Elustondo, Doña Eloisa Zubiaurre Ansola, Don Jaime Ovidio Campello Teijido, Don Fernando Suárez Varela, Don Miguel Fernández Moreno, Doña M^a José Otaño Martínez de Arenaza, Don Jon Uriguen Ansola, Doña Nekane Ortuoste Arana, Don Iñigo Cearsolo Aramberri, Doña Izaskun Soraluze Lizundia. y Don Francisco Javier Nuñez Álvarez.

Excusa asistencia Don Jon Zubiaurre Urbieta.

No Asiste Don Unai Zulaica Beristain.



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

bertaratu.

Cearsolo jauna 18:55ean bertaratu da, aztergaietan jasotako laugarren puntua aztertzen ari zen bitartean.

El Sr. Cearsolo, se incorpora a la sesión siendo las 18 horas y 55 minutos, durante el debate del cuarto punto del orden del día.

Iñaki Galdos Landa Jaunak, behin behineko idazkariak, bileraren fede eman du.

Da fe del acto el Secretario acctal. Don Iñaki Galdos Landa.

LEHENENGOA.- 2008KO URRIAREN 30EAN EGINDAKO BILEREI DAGOZKIEN AKTEN ONARPENA.- Aho batez onartu dira bi mila eta zortziko urriaren 30ean eta irailaren 30ean egin ziren bilerei dagozkien aktak.

PRIMERO.- APROBACIÓN DEL ACTA CORRESPONDIENTE A LA SESIÓN CELEBRADA EL DÍA 30 OCTUBRE DE 2008.- Es aprobada por unanimidad el acta correspondiente a la sesión celebrada el día 30 de octubre de dos mil ocho.

BIGARRENA.- OLASOKO HILERRIAREN ONDOAN, 634 ERREPIDE NAZIONALAREN 58.300 KILOMETROAN, ELGOIBARRERA SARTZEKO BIRIBILGUNE BAT ERAIKITZEKO OBREN KONTRATUA BEHIN-BEHINGOZ ESLEITZEA.- Idazkari jaunak, Hirigintza Batzordeak egindako ondorengo irizpena irakurtzeari ekin dio:

SEGUNDO.- ADJUDICACION PROVISIONAL DEL CONTRATO DE OBRAS DE CONSTRUCCIÓN DE LA GLORIETA DE ACCESO A ELGOIBAR, JUNTO AL CEMENTERIO DE OLASO, EN EL PUNTO KILOMÉTRICO 58,300 DE LA N. 634.- Por parte del Sr. Secretario se procede a dar lectura al siguiente dictamen de la Comisión de Urbanismo:

“2008ko uztailaren 17an Osoko Bilkurak hartu zuen akordioaren bidez, Olasoko hilerriaren ondoan, N 634 errepidearen 58,300 Kilometro Puntuan, Elgoibarrera sartzeko biribilgunea eta bidea egiteko obrei buruzko espedientea eta Baldintza Administratiboei buruzko Plegua onartu ziren, Injelan, S.L. enpresak

“Visto que mediante Acuerdo del Pleno de la Corporación de fecha 17 de julio de 2008 se aprobó el expediente y los Pliegos de Cláusulas Administrativas para la adjudicación de las obras consistentes en la construcción de la glorieta de acceso a Elgoibar, junto al cementerio de Olaso, en el punto kilométrico 58,300 de la N. 634, de



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

idatzitako Proiektuaren arabera. Esleipena prozedura irekiaren bidez egingo da, ekonomikoki egokiena den eskaintzaren alde, eta esleipenerako hainbat irizpide kontuan izanda. Era berean, Plenoan obra horien esleipenak sortuko duen gastua onartu zen. Obrak kontrata bidez exekutatuko dira, eta 2.738.600,63 euroko aurrekontua izango dute (BEZ barne).

2008ko abuztuaren 4an, lizitazio iragarkia argitaratu zen, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eta kontratazio organoaren kontratatzaile Profilean. Iragarkia hogeita sei egunez egon zen jendaurrean, interesatuek beraien proposamenak aurkez zituzten.

Lizitazioak iraun zuen bitartean, honako enpresa hauek aurkeztu zituzten proposamenak:

- 1) ASFALTOS NATURALES DEL CAMPEZO: 2.533.832,6 euro, BEZ barne.
- 2) CONSTRUCCIONES GALDIANO: 2.590.572,97 euro, BEZ barne.
- 3) ARKAITZA, S.A.: 2.578.988,59 euro, BEZ barne.
- 4) GUILLERMO IBARGOYEN SA: 2.464.002,57 euro, BEZ barne.
- 5) URBYCOLAN, S.L.: 2.423.244,47 euro, BEZ barne.
- 6) FONORTE, S.A.: 2.482.658,68 euro,

conformidad con el Proyecto redactado por la empresa Injelan, S.L. por procedimiento abierto, oferta económicamente más ventajosa, varios criterios de adjudicación y asimismo se procedió a autorizar el gasto que supone la adjudicación del mismo, con un presupuesto de ejecución por contrata de 2.738.600,63 € (IVA incluido).

Visto que con fecha 4 de agosto de 2008 se publicó anuncio de licitación por plazo de veintiséis días naturales en el Boletín Oficial de Gipuzkoa y en el Perfil de contratante del órgano de contratación, a fin de que los interesados presentaran sus proposiciones.

Visto que durante la licitación presentaron proposición las siguientes empresas:

- 1) ASFALTOS NATURALES DEL CAMPEZO S.A. por importe de 2.533.832,6 euros, IVA incluido.
- 2) CONSTRUCCIONES GALDIANO S.A. por importe de 2.590.572,97 euros, IVA incluido.
- 3) ARKAITZA S.A. por importe de 2.578.988,59 euros, IVA incluido.
- 4) GUILLERMO IBARGOYEN S.A. por importe de 2.464.002,57 euros, IVA incluido.
- 5) URBYCOLAN S.L. por importe de 2.423.244,47 euros, IVA incluido.
- 6) FONORTE S.A. por importe de



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

- | | |
|--|---|
| BEZ barne. | 2.482.658,68 euros, IVA incluido. |
| 7) ALTUNA Y URIA SA:
2.451.975,55 euro, BEZ barne. | 7) ALTUNA Y URIA S.A. por importe
de 2.451.975,55 euros, IVA
incluido. |
| 8) CONSTRUCCIONES DONOSTI
SA: 2.543.827,45 euro, BEZ
barne. | 8) CONSTRUCCIONES DONOSTI
S.A. por importe de 2.543.827,45
euros, IVA incluido. |
| 9) OBEGISA, S.A.: 2.637.830,49 euro,
BEZ barne. | 9) OBEGISA S.A. por importe de
2.637.830,49 euros, IVA incluido. |
| 10) CONSTRUCCIONES
AMENABAR SA: 2.656.442,61
euro, BEZ barne. | 10) CONSTRUCCIONES AMENABAR
S.A. por importe de
2.656.442,61 euros, IVA incluido. |
| 11) CONSTRUCCIONES
ARTZAMENDI, S.A.:
2.552.659,25 euro, BEZ barne. | 11) CONSTRUCCIONES
ARTZAMENDI S.A. por importe de
2.552.659,25 euros, IVA incluido. |
| 12) CONSTRUCCIONES SUKIA,
S.A.: 2.354.662,66 euro, BEZ
barne. | 12) CONSTRUCCIONES SUKIA S.A.
por importe de 2.354.662,66 euros,
IVA incluido. |
| 13) CONSTRUCCIONES MOYUA
S.L.: 2.738.600,63 euro, BEZ
barne. | 13) CONSTRUCCIONES MOYUA S.L.
por importe de 2.738.600,63 euros,
IVA incluido. |
| 14) AZYSA S.L.: 2.491.305 euro, BEZ
barne. | 14) AZYSA S.L. por importe de
2.491.305 euros, IVA incluido. |

Horretaz gain, Kontratazio Mahaiak, balorazio teknikoari buruzko txostena jaso ostean, kontratu hori behin-behingo esleitzeko proposamena egin du CONSTRUCCIONES SUKIA SA enpresak aurkeztutako eskaintzaren alde; Mahaiak uste baitu hori dela, osotasunean, eskaintza ekonomiko egokiena herri interesarentzat; betiere,

Visto que la Mesa de contratación, tras la recepción del informe de valoración técnica, formula propuesta de adjudicación provisional del aludido contrato en favor de la oferta presentada por la empresa CONSTRUCCIONES SUKIA S.A., por considerarla la oferta económicamente más ventajosa en su conjunto para los intereses públicos, con



PLENO
25/11/08
ACTA N° 11

espedientean jasotako balorazioak oinarritzat hartuta, eta baldintza-agirietan jasotako esleipen irizpideen arabera. Era berean, Mahaiak aurkeztutako lizitatzailen balorazioa egin du, eta hurrenez, hurren honako puntuazioa eman die lizitatzailerei:

fundamento en las valoraciones, que obran en el expediente, efectuadas por la Mesa de acuerdo con los criterios de adjudicación establecidos en los pliegos, por las que se atribuye a los licitadores presentados, ordenados de forma decreciente, las siguientes puntuaciones:

1-CONSTRUCCIONES SUKIA S.A.	87,00 puntu/puntos.
2-AZYSA S.L.	83,71 puntu/puntos.
3-ALTUNA Y URIA S.A.	83,37 puntu/puntos.
4-CONSTRUCCIONES DONOSTI SA.....	82,54 puntu/puntos.
5-CONSTRUCCIONES GALDIANO SA.....	81,54 puntu/puntos.
6-ARKAITZA S.A.	81,48 puntu/puntos.
7-OBEGISA S.A.	80,56 puntu/puntos.
8-CONSTRUCCIONES AMENABAR SA	80,18 puntu/puntos.
9-CONSTRUCCIONES MOYUA S.L.	78,59 puntu/puntos.
10-GUILLERMO IBARGOYEN S.A.	75,84 puntu/puntos.
11-URBYCOLAN S.L.	75,80 puntu/puntos.
12-FONORTE S.A.....	75,41 puntu/puntos.
13-ASFALTOS NATURALES DEL CAMPEZO S.A.....	74,26 puntu/puntos.
14-CONSTRUCCIONES ARTZAMENDI S.A.....	72,60 puntu/puntos.

Eskaintzarekin batera aurkeztutako dokumentazioa aztertuta, dokumentazioaren arabera eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen 135.3 artikuluan eta Bigarren Xedapen Gehigarrian, 2. atalean, ezarritakoari jarraiki, Osoko Bilkurak honako akordio hauek hartu ditu:

Examinada la documentación que la acompaña y de acuerdo con la misma y de conformidad con lo establecido en el artículo 135.3 y la Disposición Adicional Segunda, apartado 2º, de la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, el Pleno de la Corporación adopta los siguientes

AKORDIOAK:

ACUERDOS:

LEHENENGOA. Lizitazioa baliozkotzat jotzea, eta Olasoko hilerriaren ondoan, 634 errepide nazionalaren 58,300 kilometroan, Elgoibarrera sartzeko biribilgune bat eraikitzeko obren kontratua

PRIMERO. Declarar válida la licitación y adjudicar provisionalmente el contrato de obras de construcción de la glorieta de acceso a Elgoibar, junto al cementerio de Olaso, en el punto kilométrico 58,300 de la N. 634 a la empresa



PLENO
25/11/08
ACTA N° 11

CONSTRUCCIONES SUKIA SARI behin-behingo esleitzea, 2.354.662,66 euroko diru kopuruaren truke (BEZ barne), eta bederatzi hilabeteko exekuzio epearekin.

BIGARRENA. Esleipendun gertatu ez diren lizitatzaille guztiei behin-behineko esleipen hau jakinaraztea.

HIRUGARRENA.

CONSTRUCCIONES SUKIA SA enpresari esleipen hau jakinaraztea, eta zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzen dituela egiaztatzen duten agiriak aurkezteko eskatzea. Horretaz gain, kontratatze gaitasuna baduela egiaztatzen duten gainerako agiriak aurkeztu beharko ditu. Era berean, behin betiko bermea jarri beharko du, 101.494,08 eurokoa eta esleipen kopuruaren %5aren parekoa (Balio Erantsiaren gaineko Zerga sartu gabe). Horretarako, hamabost laneguneko epea izango du, behin-behineko esleipena Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eta kontratatzailearen Profilean argitaratzen denetik hasita.

Era berean, esleipendunak ordaindu egin beharko ditu lizitazio honi buruz Aldizkari Ofizialetan argitaratu diren iragarkiak. Era berean, erantzukizun zibileko eta eraikuntzako arrisku orotako aseguru polizen eta ordainagirien kopiak aurkeztu beharko ditu.

LAUGARRENA. Kontratuaren behin-behineko esleipena argitaratzea,

CONSTRUCCIONES SUKIA S.A, por un importe de 2.354.662,66 euros, IVA incluido y con un plazo de ejecución de 9 meses.

SEGUNDO. Notificar la adjudicación provisional a todos licitadores que no han resultado adjudicatarios.

TERCERO. Notificar y requerir a CONSTRUCCIONES SUKIA SA, adjudicatario provisional del contrato, para que presente, dentro de los quince días hábiles siguientes al de la fecha de publicación de la adjudicación provisional en el Boletín Oficial de Gipuzkoa y en el Perfil de contratante, la documentación justificativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y cualesquiera otros documentos acreditativos de su aptitud para contratar, así como constituir la garantía definitiva de 101.494,08 euros, correspondiente a un 5 por ciento del importe de adjudicación, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido.

Asimismo, el adjudicatario deberá pagar los anuncios de esta licitación en los Boletines Oficiales y presentar copias de las pólizas y de los recibos de los seguros de responsabilidad civil y de todo riesgo de construcción.

CUARTO. Publicar la adjudicación provisional del contrato mediante



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eta Kontratatzailearen Profilean argitaratuko diren iragarkien bidez.

anuncio en el Boletín Oficial de Gipuzkoa y en el Perfil de Contratante.

BOSGARRENA. Behin-behineko esleipena behin betiko bihur dadin, hamabost lanegun igaro beharko dira, behin-behineko esleipena aldizkari ofizialen batean edo kontratazio organoaren kontratatzaile profilean argitaratu eta hurrengo egunetik hasita.

QUINTO. La elevación a definitiva de la adjudicación provisional no podrá producirse antes de que transcurran quince días hábiles contados desde el siguiente a aquél en que se publique aquélla en un diario oficial o en el perfil de contratante del órgano de contratación.

Epe horren barruan, esleipendunak zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzen dituela egiaztatzen duten agiriak aurkeztu beharko ditu. Horretaz gain, kontratatzeko gaitasuna baduela egiaztatzen duten gainerako agiriak aurkeztu beharko ditu.

Durante dicho plazo, el adjudicatario deberá presentar la documentación justificativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y cualesquiera otros documentos acreditativos de su aptitud para contratar.

Behin-behineko esleipena behin betiko bihurtu beharko da, aldez aurretik aipatutako hamabost eguneko epea bukatu, eta hurrengo hamar egunetan.”

La adjudicación provisional deberá elevarse a definitiva dentro de los diez días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de quince días hábiles antes señalado.”

Bozketa egin ondoren, proposamena honako emaitza honekin onartu da:

Sometida a votación, la propuesta es aprobada con el siguiente resultado:

-Aldeko botoak: 12 (EAJ, EA, PSE-EE)
-Abstentzioak: 2 (EB/A, PP)

-Votos a favor: 12 (PNV, EA, PSE-EE)
-Abstenciones: 2 (IU/A, PP)

HIRUGARRENA.-
ANTOLAMENDUKO AHOLKU
BATZORDEAREN NAHITAEZKO
TXOSTENA, ALBITXURIKO
INDUSTRIA SEKTOREKO (2
ZENBAKIDUN EXEKUZIO
UNITATEA) ARAU

TERCERO.- TOMA EN
CONSIDERACIÓN DEL INFORME
PRECEPTIVO DEL CONSEJO
ASESOR DE PLANEAMIENTO EN
RELACION CON LA APROBACION
DE LA MODIFICACIÓN PUNTUAL
DE LAS NORMAS SUBSIDIARIAS



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

**SUBSIDIARIOEN XEDAPEN
ALDAKETARI BURUZKOA,
AINZAT HARTZEA.-**

Idazkari jaunak, Hirigintza Batzordeak egindako ondorengo irizpena irakurtzeari ekin dio:

“Udaleko Osoko Bilkurak, 2008ko irailaren 30ean egindako bilkuran, behin-behingo onartu zuen Albitxuriko Industria Sektoreko (2 zenbakidun Exekuzio Unitatea) Arau Subsidiarioen xedapen aldaketarako espedientea.

Espediente osoa Euskadiko Lurralde Antolamenduaren Batzordera bidali da, Batzordeak dagokion txosten loteslea egin dezan. Txosten hori ez da izapidetzeko onartu, Antolamenduko Aholku Batzordeak ez baitu nahitazko txostena egin, Lurzoruari eta Hirigintzari buruzko 2/2006 Legea garatzen duen premiazko neurriei buruzko 105/2008 Dekretuaren Laugarren Xedapen Gehigarrian ezarritakoaren arabera.

Horren harira, Antolamenduko Aholku Batzordeak, gai hori zela-eta, 2008ko azaroaren 13an egindako bileran eman zuen txostena ere aztertu da. Txostenak honako hau dio hitzez hitz:

“Lehendakari jaunak Bernardo Ecenarro SA enpresari harrera egiteko asmoarekin, Albitxuriko Industria Sektorea handitzeko zein prozedura jarraitu den azaldu du.

**DE ELGOIBAR EN RELACIÓN AL
SECTOR INDUSTRIAL ALBITXURI
(UNIDAD DE EJECUCIÓN 2).-**

Por parte del Sr. Secretario se procede a dar lectura al siguiente dictamen de la Comisión de Urbanismo:

“Resultando que el Pleno de la Corporación, en sesión celebrada el 30 de septiembre de 2008 aprobó provisionalmente el expediente de Modificación de las Normas Subsidiarias de Planeamiento en relación al Sector Industrial Albitxuri (Unidad de Ejecución 2).

Resultando que remitido el expediente completo a la Comisión de Ordenación del Territorio del País Vasco para que emita el correspondiente informe vinculante, el mismo no es admitido a trámite por carecer del informe preceptivo del Consejo Asesor de Planeamiento, en virtud de lo establecido en la Disposición Adicional Cuarta del Decreto 105/2008 de medidas urgentes en desarrollo de la Ley 2/2006 de Suelo y Urbanismo.

Visto el informe que al respecto emitió el Consejo Asesor de Planeamiento en sesión celebrada el día 13 de noviembre de 2008, y que literalmente indica:

“Por parte del Sr. Presidente se da cuenta del procedimiento seguido para ampliar el sector industrial de Albitxuri con el fin de poder acoger a la empresa Bernardo Ecenarro SA.



PLENO
25/11/08
ACTA N° 11

Albitxuriko industrialdea, hain zuzen ere, 2 zenbakidun exekuzio unitatea handitzeko proposamena egiten da. Lurzoru hori, dagoeneko, urbaniza daitekeen lurzoru industrial gisa sailkatuta dago.

La propuesta plantea ampliar el polígono de Albitxuri, en concreto, su unidad de ejecución N° 2 (20420 m²) que se encuentra ya clasificado como urbanizable industrial.

Urbaniza ezin daiteken lurzorian 59.843 metro koadroko handitzea egingo da, eta horren ondorioz, guztira, 80.263,80 metro koadroko sektorea egingo da.

La ampliación en suelo no urbanizable es de 59.843 m², formando en su conjunto un sector de 80.263,80 m².

Poligonoa enpresa bakar batek (Bernardo Ecenarro) okupatuko du, zein 40.000 metro koadroko plataforma baten gainean jarriko baita.

El polígono será ocupado por una única empresa (Bernardo Ecenarro) sobre una plataforma de 40.000 m².

Arau Subsidiarioen xedapen aldaketa horren aurrerakina den agiria onartu egin zen, Tokiko Gobernu Batzarrak 2007ko uztailaren 23an hartu zuen akordioaren bidez. Espedientea, berriz, jendaurrean egon zen, 2007ko abuztuaren 23an, El Diario Vasco egunkarian argitaratu zen iragarkiaren bidez; eta 2007ko abuztuaren 13an, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu zen iragarkiaren bidez, eta ez zen gaiari buruzko inolako alegaziorik edo iradokizunik aurkeztu.

Aprobado el documento de Avance de la citada modificación puntual de NNSS mediante acuerdo de la Junta de Gobierno Local de 23 de julio de 2007, el expediente fue sometido a información pública mediante anuncios publicados en el periódico El Diario Vasco de 23 de agosto de 2007 y en el Boletín Oficial de Gipuzkoa de 13 de agosto de 2007, sin que se presentara alegaciones ni sugerencias.

Albitxuriko Industria Sektorea (2 zenbakidun exekuzio unitatea) dela-eta, Elgoibarko Arau Subsidiarioen Xedapen Aldaketari buruzko espedientea behin-behingo onartu zen, Osoko Bilkurak 2008ko martxoaren 31n hartu zuen akordioaren bidez.

Aprobado inicialmente el expediente de Modificación Puntual de las Normas Subsidiarias de Elgoibar en relación al Sector Industrial Albitxuri (Unidad de Ejecución 2), mediante acuerdo plenario de fecha de 31 de marzo de 2008.

Espedientea hilabete batez jendaurrean

Sometido el expediente a información



PLENO
25/11/08
ACTA N° 11

jarri zen, 2008ko apirilaren 24an, El Diario Vasco egunkarian; eta 2008ko apirilaren 25ean, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu ziren iragarkien bidez. Epe horretan ez zen alegaziorik aurkeztu.

pública por plazo de un mes mediante anuncios publicados en el periódico El Diario Vasco de 24 de abril de 2008 y en el Boletín Oficial de Gipuzkoa de 25 de abril de 2008, no se presentaron alegaciones.

Udaleko Osoko Bilkurak, 2008ko irailaren 30ean egindako bilkuran, behin-behingo onartu zuen Albitxuriko Industria Sektoreko (2 zenbakidun Exekuzio Unitatea) Arau Subsidiarioen xedapen aldaketarako espedientea.

El Pleno de la Corporación, en sesión celebrada el 30 de setiembre de 2008 aprobó provisionalmente el expediente de Modificación de las Normas Subsidiarias de Planeamiento en relación al Sector Industrial Albitxuri (Unidad de Ejecución 2).

Espediente osoa Euskadiko Lurralde Antolamenduren Batzordera bidali zen, Batzordeak dagokion txosten loteslea egin zezan. Txosten hori ez zen izapidetzeko onartu, Antolamenduko Aholku Batzordeak ez baitzuen nahitaezko txostena egin, Lurzoruari eta Hirigintzari buruzko 2/2006 Legea garatzen duen premiazko neurriei buruzko 105/2008 Dekretuaren Laugarren Xedapen Gehigarrian ezarritakoaren arabera.

Remitido el expediente completo a la Comisión de Ordenación del Territorio del País Vasco para que emita el correspondiente informe que tendrá carácter vinculante, el mismo no es admitido a trámite por carecer del informe preceptivo del Consejo Asesor de Planeamiento, en virtud de lo establecido en la Disposición Adicional Cuarta del Decreto 105/2008 de medidas urgentes en desarrollo de la Ley 2/2006 de Suelo y Urbanismo.

Hain zuzen ere, falta den tramitea Antolamenduko Aholku Batzordeak egin behar duen txostena lortzea da. Txosten hori Udalaren Osoko Bilkurak aintzat hartuko du, edo ez. Ondoren, Euskadiko Lurralde Antolamendu Batzordeak horri buruzko iritzia emango du, eta azkenik, Udalaren Osoko Bilkurak behin betiko onartuko du espedientea. Ildo horretatik, Lehendakari jaunak espedientearen aldeko txostena egiteko proposamena egin du.

Resultando que el trámite que falta es la obtención de un informe de este Consejo Asesor de Planeamiento, para su posterior toma, o no, en consideración por parte del Pleno de la Corporación para que después sea informado por la Comisión de Ordenación del Territorio del País Vasco y finalmente el expediente sea definitivamente aprobado por el Pleno del Ayuntamiento, por parte del Sr. Presidente se formula la propuesta de informar favorablemente el expediente.



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

Kontuan izan behar da, espediente honen helburua Antolamenduko Arau Subsidiarioen xedapen aldaketa egitea dela, eta espedientearen tramitazioa aurreratuta dagoela. Horretaz gain, jakin badakigu, gure herrian oso zaila dela industriarako 60.000 metro koadroko lurzorua lortzea. Horiek horrela, gure herriko enpresa garrantzitsu bat beste toki batera joan ez dadin, eta Lehendakari jaunak egindako proposamenari jarraiki, Antolamenduko Aholku Batzordeak honako AKORDIO HAU hartu du, bere kideen gehiengo osoarekin:

LEHENENGOA.- Albitxuri Industria Sektoreko Arau Subsidiarioen (2 zenbakidun Exekuzio Unitatea) xedapen aldaketarako espedientearen aldeko informazioa ematea.

BIGARRENA.- Txosten hau Udalaren Osoko Bilkurara bidaltzea, aintzat har dezan."

Horrela bada, aipatu behar da Antolamenduko Aholku Batzordeak egin duen txosten horrek berretsi egiten dituela, Arau Subsidiarioen aldaketa horren inguruan, Udalak hartu dituen akordioak.

Arestian azaldutakoa ikusirik, Batzordeak honako **AKORDIO HAUEK** har ditzala proposatzen dio Korporazioaren Osoko Bilkurari:

LEHENENGOA.- Antolamenduko Aholku Batzordeak, Albitxuri Industria

Considerando que se trata de un expediente de modificación puntual de las Normas Subsidiarias de Planeamiento cuya tramitación se encuentra adelantada, siendo conscientes de la dificultad de la obtención de 60.000 m² para uso industrial en la localidad y con la intención de evitar el traslado de una empresa importante de la localidad, de conformidad con la propuesta del Sr. Presidente, el Consejo Asesor de Planeamiento, con el voto favorable de la mayoría absoluta de sus integrantes **ACUERDA:**

PRIMERO: Informar favorablemente el expediente de Modificación de las Normas Subsidiarias de Planeamiento en relación al Sector Industrial Albitxuri (Unidad de Ejecución 2).

SEGUNDO: Remitir el presente informe al Pleno de la Corporación para que sea tomado en consideración."

Considerando que el citado informe del Consejo Asesor de Planeamiento, viene a confirmar los acuerdos adoptados por el Ayuntamiento en relación con la indicada modificación de Normas Subsidiarias.

A la vista de lo que antecede la Comisión propone que por parte del Pleno de la Corporación se adopten los siguientes **ACUERDOS:**

PRIMERO.- Tomar en consideración, en sus propios términos, el informe



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

Sektoreko (2 zenbakidun Exekuzio Unitatea) Arau Subsidiarioak Aldatzeko espedientea dela-eta egin duen aldeko txostena, dagoen-dagoenean, onartzea.

favorable del Consejo Asesor de Planeamiento al expediente de Modificación de las Normas Subsidiarias de Planeamiento en relación al Sector Industrial Albitxuri (Unidad de Ejecución 2).

BIGARRENA.- Txosten hori eta akordio hau aipatutako espedienteari eranstea, Lurzoruari eta Hirigintzari buruzko 2/2006 Legea garatzen duten premiazko neurriei buruzko 105/2008 Dekretuaren Laugarren Xedapen Gehigarrian ezarritakoaren arabera.

SEGUNDO.-Incorporar dicho informe favorable y el presente acuerdo al citado expediente, en cumplimiento de lo dispuesto por la Disposición Adicional Cuarta del Decreto 105/2008 de medidas urgentes en desarrollo de la Ley 2/2006 de Suelo y Urbanismo.

HIRUGARRENA.- Espediente osoa Euskadiko Lurralde Antolamendu Batzordera bidaltzea, dagokion txostena egin dezan. Txostena loteslea izango da, lurralde antolamendurako tresnei buruzko proposamena egokitzeari dagokionean, eta lurralde arloan beharrezkoak diren atal guztiei dagokienean.”

TERCERO.- Remitir el expediente completo a la Comisión de Ordenación del Territorio del País Vasco para que emita el correspondiente informe que tendrá carácter vinculante en lo referente a la acomodación de la modificación propuesta a los instrumentos de ordenación territorial y a todos los aspectos territoriales necesarios.”

Núñez jaunak hitza hartu du, eta Alderdi Popularren izenean, honako hau adierazi du: hasiera batean, taldeak aldaketa honen aurka bozkatzeko asmoa zuela, baina alkateak atzoko Gobernu Batzarrean emandako azalpenen arabera, Alderdi Popularrak bere jarrera aldatu, eta aldaketaren aldeko botoa emango duela, alkateak agindutakoa beteko duen uste osoarekin. Izan ere, bera oso oker ez badago, alkateak agindutakoaren arabera, Albitxuri Industrialeko Sektoreari dagozkion arau subsidiarioen xedapen aldaketa onartzeko, ezinbestekoa izango da

Toma la palabra el Sr. Núñez, quien en representación del Partido Popular señala que aunque en un principio la intención de este grupo era la de votar en contra de esta modificación, tras las explicaciones ofrecidas por el Sr. Alcalde en la Comisión de Gobierno de ayer, y corrijáme si me equivoco, en la cual, manifestó que la aprobación definitiva de la modificación puntual de las normas subsidiarias en relación al Sector Industrial Albitxuri, sólo se realizará si la empresa Bernardo Ecenarro adquiere su compromiso claro de quedarse en Elgoibar, el Partido Popular ha cambiado su postura y votará a favor, en la



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

Bernardo Ecenarro enpresak Elgoibarren gelditzeko konpromisoa argi eta garbi hartzea.

confianza de que el Sr. Alcalde cumplirá lo dicho.

Bozketa egin ostean, proposamena aho batez onartu da.

Sometida a votación, la propuesta es aprobada por unanimidad.

LAUGARRENA.- RED FERROVIARIA VASCA - EUSKAL TRENBIDE SAREA ERAKUNDE PUBLIKOAREN ETA ELGOIBARKO UDALAREN ARTEKO HITZARMENA, TRENBIDE AZPIEGITURAREN TRAZATUA ETA ELGOIBARKO GELTOKIAREN HIRIGINTZAKO ANTOLAMENDUA HOBETUKO DITUEN IKERKETA FINANTZATZEKO.-

Idazkari jaunak, Hirigintza Batzordeak egindako ondorengo irizpena irakurtzeari ekin dio:

“Elgoibarko Udalak ikerketa bat egin nahi du, gure udalerría zeharkatzen duen trenbidearen trazatua, batez ere, geltoki ingurukoa, hobetzeko, eta geltokia, gune horretan egingo den hirigintzako antolamendu berrian kokatzeko; beti ere, trenbidearen trazatua eta geltokia herrian hobeto txerta daitezén.

Horretarako, hitzarmen bat egitea lortu da Red Ferroviaria Vasca - Euskal Trenbide Sarea Erakunde Publikoarekin. Horri esker, ikerketa hori elkarlanean idatzi ahal izango da.

Hitzarmen honen xedea, beraz, ikerketa horren erredakzioa finantzatzea izango

CUARTO.- CONVENIO ENTRE EL ENTE PÚBLICO RED FERROVIARIA VASCA-EUSKAL TRENBIDE SAREA Y EL AYUNTAMIENTO DE ELGOIBAR PARA LA FINANCIACIÓN DEL ESTUDIO PARA LA MEJORA DEL TRAZADO DE LA INFRAESTRUCTURA FERROVIARIA Y LA REORDENACIÓN URBANA DE LA ESTACIÓN EN ELGOIBAR.-

Por parte del Sr. Secretario se procede a dar lectura al siguiente dictamen de la Comisión de Urbanismo:

“El Ayuntamiento de Elgoibar, se halla interesado en desarrollar un estudio que analice las mejoras de trazado ferroviario en el término municipal, especialmente en el entorno de la estación, y su encaje en una nueva reordenación urbana para dicha zona, de manera que se posibilite una mejor integración urbana del trazado ferroviario y la estación.

A tal efecto ha llegado a un acuerdo con el Ente Público Red Ferroviaria Vasca-Euskal Trenbide Sarea al objeto de abordar de forma conjunta la redacción de este estudio.

El objeto de este Convenio es establecer la financiación de la redacción de un



PLENO
25/11/08
ACTA N° 11

da, betiere, trenbidearen trazatua, eta geltokia bera, berriz antolatu nahi den hiri ingurune batean hobeto txerta daitezten. Azterketa horren gutxi gorabeherako aurrekontua 203.000—eurokoa izan liteke, BEZ barne.

estudio para lograr la mejor inserción de la traza ferroviaria y estación, en un medio urbano cuya reordenación es objeto de análisis, cuyo presupuesto aproximado podría ascender a 203.000.-€. IVA incluido.

Horregatik, honako hau erabaki da: alde bietako bakoitzak ikerketa horren zati bat finantzatzeko duela. Horiek horrela, alde bakoitzak ikerketaren gutxi gorabeherako kostuaren %50 ordainduko du, hau da, 101.500,- euro BEZ barne.

A tal efecto, se establece que cada una de las partes aportarán, a efectos de financiar parcialmente el citado estudio, el 50% de su coste estimado, lo cual supone la cantidad de 101.500 €. IVA incluido por cada parte.

Azaldutako guztiarengatik, eta aipatutako ikerketa finantzatzeko eta egiteko asmoarekin, Euskal Trenbide Sarearen eta Elgoibarko Udalaren artean lankidetzaren marko bat sortze aldera, bi erakundearen artean Lankidetzaren Hitzarmen bat sinatzeko proposamena egin da. Hitzarmenaren testua Akordio honen eranskin doa.

Por todo lo expuesto, y con el fin de establecer un marco de colaboración entre Euskal Trenbide Sarea y el Ayuntamiento de Elgoibar, en orden a la financiación y ejecución del estudio mencionado, se plantea la suscripción de un Convenio de colaboración entre ambos, cuyo texto figura como anexo al presente Acuerdo

Ondorioz, arestian aipatutako guztia aztertu ondoren, eta Hirigintza Batzordea horrekin ados dagoenez, Batzordeak honako AKORDIO HAUEK har ditzala proposatzen dio Korporazioaren Osoko Bilkurari:

En consecuencia, visto todo ello y considerándolo conforme, la Comisión de Urbanismo, propone que por parte del Pleno de la Corporación se adopten los siguientes ACUERDOS:

LEHENENGOA.- Red Ferroviaria Vasca - Euskal Trenbide Sarea Erakunde Publikoaren eta Elgoibarko Udalaren artean sinatuko den hitzarmenaren testua onartzea. Hitzarmen horren bidez, trenbide azpiegituraren trazatua eta Elgoibarko geltokiaren hirigintza-antolamendua

PRIMERO.- Aprobar el texto del Convenio de Colaboración a suscribir con el Ente Público Red Ferroviaria Vasca-Euskal Trenbide Sarea y el Ayuntamiento de Elgoibar para la financiación del estudio para la mejora del trazado de la infraestructura ferroviaria y la reordenación urbana de la



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

hobetzeko egingo den ikerketa finantzatuko da. Hitzarmenaren testua akordio honen eranskin doa.

BIGARRENA.-Hitzarmenaren xede den ikerketa hori egiteak sortuko duen gastua finantzatzeko, aurrekontuan egokia eta nahikoa izango den diru-gordailu bat egiteko konpromisoa hartzea.

HIRUGARRENA.- Alkate-Lehendakari jaunari, Elgoibarko Udalaren izenean, Hitzarmen hori sinatzeko eskumena ematea; eta aldi berean, hitzarmen hori betetzeko egokiak izan daitezkeen egintzak burutzeko, erabakiak hartzeko eta ebazpenak emateko eskumena ematea.

LAUGARRENA.- Hitzarmen horren testua Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratzeko agindua ematea.”

Campello jaunak hitza hartu du, eta talde sozialistaren izenean, adierazi du egokia izan daitekeela, hitzarmena sinatu behar dela aprobetxatuta, Eusko Trenbideak erakundearekin hitz egitea, Mendaroraino doan trenbidea bikoizteko dauden aukerak aztertzeke. Era berean komenigarria izan liteke Altzolako geltokiaz hitz egitea.

Alkate jaunak erantzun dio, geltokiari buruzko gaia dela-eta, Udalak bere iritzia eman duela, eta horretaz gain, gaia zuzenean aztertu dela Zubibaiko kideekin.

Soraluze andreak hitza hartu du, eta

estación en Elgoibar, que se adjunta como Anexo de este acuerdo.

SEGUNDO.- Adoptar el compromiso de habilitar una consignación presupuestaria adecuada y suficiente para financiar el gasto que supone la ejecución de este estudio objeto del convenio.

TERCERO.- Facultar al Sr. Alcalde-Presidente para firmar en nombre del Ayuntamiento de Elgoibar el citado Convenio y adoptar cuantos actos, decisiones y resoluciones resulten convenientes para su cumplimiento.

CUARTO.- Ordenar la publicación del texto de dicho Convenio en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.”

Toma la palabra el Sr. Campello, quien, en representación del grupo socialista, señala que sería bueno que con ocasión de la firma del convenio, se aprovechara para hablar con Eusko Trenbideak sobre la conveniencia de efectuar el desdoblamiento de las vías hasta Mendaro, así como sobre la estación de Altzola.

Responde el Sr. Alcalde, que el tema de la estación, además de lo que se transmitió desde el Ayuntamiento, ha sido tratado directamente a través de los miembros de Zubibai.

Toma la palabra la Sra. Soraluze, quien



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

EB/Aren izenean honako hau azaldu du, a spaldiko ideia eta asmoa da, gutako batzuentzat, behintzat, bai estazioa eta bai trenbidearen trazatua Elgoibarko hirigintzako antolamenduan egokitzea. Oraingoan ere biderik errazena, motzena eta gobernu talde honen jokaerari hoberen egokitzen zaiona hartzea erabaki duzue. Hau da, hitzarmen bat lortu nahi duzue denon onespenearekin, baina inorekin kontatu gabe; gurekin behintzat, ez duzue ezertarako kontatu. Ez ditugu gobernu taldearen moduak konpartitzen, ezta hitzarmen honetan agertzen diren klausula batzuk ere, eta are gutxiago denonak diren ideiak zelan jartzen dituzuen martxan zeuenak bakarrik izango balira bezala.

Zatika joango gara:

-Alde batetik, guk, horrelako proiektuak martxan jartzeko 101.500 euroko kostua duen hitzarmena sinatu aurretik, beste bide batzuetatik joko genuke; badituzte Elgoibarko herriak eta udalak Eusko Trenbide sareari eskaintzeko proiektu desberdinak egiteko gaitasuna eta erremintak; hau da, Udaleko aparejadore, arkitekto, proiektuak aurkezteko makina bat enpresa eta abar luze bat. Hor daukagu baita "Agenda 21" antolamendu aholku batzordea, herritarren partaidetza zuzena eta abar, azken finean, proiektua herriak egiteko aukera. Gerora ikusiko genuke Eusko Trenbide Sareak zer eskaera edo aldaketa eskatuko lukeen, beti ere legeak betetze aldera. Horrelakoetan

en representación de IU/A, señala que para algunos de nosotros es una idea y un objetivo que viene de lejos, la adecuación del trazado del ferrocarril dentro del planeamiento de Elgoibar. Esta vez también habéis decidido coger el camino más fácil y más corto, y el que se adapta mejor a la actitud de este grupo de gobierno. Es decir, queréis llegar a un convenio con el beneplácito de todos, pero sin contar con nadie; porque con nosotros no habéis contado para nada. No compartimos las maneras del grupo de gobierno, tampoco ciertas cláusulas que figuran en el citado convenio, y muchísimo menos, el modo que tenéis de poner en práctica las ideas de todos, como si únicamente fueran vuestras.

Vayamos por partes:

- Por un lado, nosotros, para poner en marcha ese tipo de proyectos, antes de firmar un convenio cuyo coste asciende a 101.500 euros intentaríamos ir por otros caminos. El pueblo y el ayuntamiento de Elgoibar tienen capacidad y herramientas suficientes para ofrecer a Eusko Trenbide Sarea diferentes proyectos: es decir, el aparejador municipal, el arquitecto municipal, numerosas empresas que se encargan de presentar proyectos, y un largo etcétera. Ahí está la "Agenda 21", el Consejo Asesor del Planeamiento, la participación directa de la ciudadanía, en último término, la posibilidad de que sea el pueblo quien realice el proyecto. A posteriori, se verían las solicitudes o cambios presentados por Eusko Trenbide Sarea. De ese modo, se vería la actitud de



PLENO
25/11/08
ACTA N° 11

ikusten da Udal ireki baten jokoera eta Eusko Trenbide Sare baten inplikazioa, eta ez 101.500 euroko gastua dakarren hitzarmen batean; baina jakina, hitzarmenaren bidez, bizkorrago, errazago eta betiko jokoaren erregelak apurtu gabe egitea lortzen duzue; baina hori bai, zuen proiektuak hotzagoak dira eta batez ere zeuenak dira eta ez herritarrenak. Udal politikak aurrera eramateko ikuspegi zeharo desberdinak ditugu.

Beste alde batetik, hitzarmen honen zenbait klausularekin ez gatzela bat adierazi nahi dugu; esaterako, hirugarren eta laugarrenaren arabera, Eusko Trenbide Sarearen esku lagatzen da azterlanaren idazketarako bere baliabideez aparte beste batzuk behar izanez gero, zerbitzu lizitazioa, eta udala isil-isilik, beno, isil- isilik ez, Eusko Trenbide Sarearekin elkarlanean arituko da eta 101.500 euro jarriko ditu mahai gainean.

Seigarren klausula ere ez zaigu ongi iruditzen, hau da, hitzarmen honen zuzendaritzarako, koordinaziorako eta jarraipenerako batzordea eratuko da; honek bost kide izango ditu, Eusko Trenbide Sareko bi kide, Elgoibarko Udalaren aldetik beste bi kide eta erakundeak izendatzen duen fakultatiboa. Zergatik ez zaigu esaten zeintzuk diren Udalaren aldetik parte hartuko dutenak? Beti bezala gobernu taldekoak izango dira eta oposizioa kanpo geratuko da? Alkatea eta beste bat? Beno, horretaz ere, gurekin behintzat, ez da ezertxo ere hitz egin.

un Ayuntamiento abierto y la implicación de Eusko Trenbide Sarea, y no, un convenio que supone un gasto de 101.500 euros; pero claro, por medio del convenio habéis hecho el trabajo con más rapidez, más facilidad y sin romper las reglas del juego habituales, pero ahora bien, vuestros proyectos son más fríos. Y sobre todo, son vuestros; no son de los ciudadanos. Tenemos una visión diametralmente opuesta de cómo se deben desarrollar las políticas municipales.

Por otro lado, deseamos comentar que no estamos de acuerdo con ciertas cláusulas del convenio. Por ejemplo, en las cláusulas tercera y cuarta queda en manos de Eusko Trenbide Sarea, en caso de que sea necesaria, la licitación de medios externos para la redacción del estudio. Y el Ayuntamiento, mientras tanto, guarda silencio. No, no guarda silencio; porque trabajará en colaboración con Eusko Trenbide Sarea, y aportará la cantidad de 101.500 euros. Tampoco estamos de acuerdo con la cláusula sexta donde se dice que se va a crear una comisión para la dirección, coordinación y seguimiento del convenio. La comisión estará formada por cinco miembros: dos miembros de Eusko Trenbide Sarea, dos miembros del Ayuntamiento y un facultativo nombrado por la institución. ¿Por qué no se nos informa quiénes serán los representantes del Ayuntamiento? Como siempre, ¿Esos miembros pertenecerán al grupo de gobierno, y la oposición quedará fuera? ¿El alcalde y otro más? Bueno, tampoco se ha tratado ese tema con nosotros.



PLENO
25/11/08
ACTA N° 11

Eta azkenik, betikoa, edozein proiektu aurrera ateratzeko gure laguntza edo gure iritzia behar izanez gero, prest gaituzue oraindik ere Elgoibar eta elgoibartarrentzat onena dena lortzeko bidea egiteko, baina erabiltzen dituzuen moduekin ez.

Alkate jaunak erantzun dio bi alderen arteko hitzarmena dela, eta bi aldeek hitza eman dutela azterketa erdibana ordaintzeko. Azterketa honek bi xede izango ditu: lehenengoa, azterketa honen xede den esparruak ematen dituen aukerak aztertzea, eta bigarrena, ingurua egokitzeko eta bertan dauden oztopo arkitektonikoak gaituzteko, egokia izango den hirigintzako proiektua egitea.

Hitzarmena azaldutakoari mugatzen zaionez, eta besterik zehaztu ez denez, ez daki nondik irten diren aipatu dituzten susmoak.

Alkateak azpimarratu du bi alderen arteko hitzarmena dela. Lehendabizikoak, ETSk, trenbideen erabilera du bere esku, hori dela-eta, badu zeresana ikerketa honen xede den esparruan. Bestalde, hitzarmenean bertan zehazten da azterketan idatziko den hirigintza arloko bilakaera Udalak erabakitzen duena izango dela. Horregatik, argi gelditu da Udalaren interesak ondo babestuta daudela testuan.

Núñez jaunak hitza hartu du, eta talde popularraren izenean adierazi du, gai

Y finalmente, lo de siempre, en caso de que se precise nuestra ayuda u opinión, aún estamos dispuestos a hacer el camino necesario para la consecución de lo mejor para Elgoibar y los elgoibarreses. Pero con los modos que utilizáis no estamos dispuestos.

Responde el Sr. Alcalde que se trata de un convenio entre dos partes, quienes se comprometen a pagar a medias un estudio que tiene dos objetivos. El primero, el analizar las posibilidades que ofrece el ámbito objeto de estudio y el segundo trabajar en un proyecto urbanístico de cara a la adecuación del entorno y para salvar las barreras arquitectónicas con las que cuenta.

Limitándose el convenio a lo expuesto, y no habiendo nada más concretado, no sabe de dónde salen las sospechas que se han mencionado.

Insiste en que se trata de un convenio entre dos partes. Una de ellas, ETS, tiene el uso de las vías ferroviarias, por lo que sí tiene algo que decir en este ámbito objeto de estudio. Por otra parte, el propio convenio refleja que el desarrollo urbanístico que se redacte, será el decidido por el Ayuntamiento, por lo cual, queda claro que los intereses municipales están bien defendidos en su texto.

Interviene el Sr. Núñez, quien en nombre del grupo popular señala que antes de



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

honen bozketa egin aurretik, galdera batzuk egin nahi dizkiola Alkate jaunari. Gainera, galdera horiek erantzutea nahiko luke, bere taldearen jarrera finkatu ahal izateko. Hau da, zertan oinarritu zarete hitzarmenean jasotzen den gutxi gorabeherako zenbatekoa, hau da, 203.000 euroko kopurua zehazteko? Zein da Udalak ikerketa esleitzerako orduan izango duen zeregina? Eta ez al duzu uste Eusko Trenbide Sarea erakundearen gizarte xedea, 6/2004 Legean jasotakoaren arabera, “trenbide bidezko garraiorako azpiegiturak eraikitzea, mantentzea, gestionatzea eta administratzea baldin bada, eta horretarako beharrezkoak diren ondasunak atxiki bazaizkio, proiektua exekutatu duena ETS izan beharko dela, eta ez, Udala?

Eta 18:55 direnean Cearsolo zinegotzi jauna bilerara bertaratu da.

Alkate jaunak erantzun dio, ez dela obren exekuzioari buruz ari, baizik eta lurzoru hori eta inguru horretako hirigintzako planeamenduari buruzko azterketa teknikoa egiteari buruz.

Bestalde, eta kontratazioa tramitatzeko ardurua ETSri eman arren, batzorde bat eratuko da. Eta bertan Udalak parte hartuko du, prozesu guztia kontrolatuz.

Núñez jaunak gaineratu du hitzarmenean jasotakoari buruzko erantzuna baino ez duela eman, hau da,

someter a votación este punto, le gustaría hacerle al Sr. Alcalde varias preguntas, que le gustaría respondiese para poder fijar la postura de este grupo ¿En qué se han basado para calcular el coste aproximado que se refleja en el convenio, es decir, 203.000€ IVA incluido? ¿Qué papel va a jugar el ayuntamiento en la adjudicación del estudio? Y la última y quizás más importante ¿No cree que si el objeto social de Euskal Trenbide Sarea, según se recoge en la Ley 6/2004 consiste en la “construcción, conservación, gestión y administración de infraestructuras de transporte ferroviario, para lo que se le adscribieron los bienes necesarios, tendría que ser ETS quien ejecutase el proyecto y no el Ayuntamiento?

Siendo las 18 horas y 55 minutos se incorpora a la sesión el Corporativo Sr. Cearsolo.

El Sr. Alcalde responde que no se está hablando de ejecución de obras, sino de redactar un estudio técnico sobre ese suelo y sobre un planeamiento urbanístico de la zona.

Por otro lado, aunque se encargue a ETS la tramitación de la contratación, se establece una comisión en la que participa el Ayuntamiento, que va a controlar todo el proceso.

El Sr. Núñez replica que sólo ha contestado a lo que ya consta en el convenio, esto es, que la contratación la



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

kontratazioa ETSk egingo duela; eta aitzitik, ez duela erantzun zer izan duten kontuan proiektuaren kostua, 203.000 eurokoa, zehazteko. Hirugarren galderari ere ez dio erantzun. Kontuan izan behar da, Eusko Jaurlaritzak 2004 urtean sortu zuela ETS xede sozial jakin batekin, eta jakin nahi du, horren arabera ez ote zaion tokatzen erakunde hori ikerketa idaztea eta hori osorik ordaintzea.

Alkate jaunak erantzun dio 203.000 euroko kostua gutxi gorabeherakoa dela, eta horrek ez duela zertan azken kopurua izan.

Bestalde, adierazi du ETSren jarduera eremua bere sarera mugatzen dela, eta ezin duela bere inguruneko hirigintza-bilakaeran eraginik izan; eta hori Udalaren zeregina dela; Udalak eskumena baitu inguru horretan egingo den hirigintza bilakaera zer nolakoa izan behar den zehazteko.

Campello jaunak iragarri du talde sozialistaren botoa aldekoa izango dela, uste baitu, ezin direla une honetako gorabeherak alde batera utzi; izan ere, bi gauza gerta daitezke.

Lehenengoa, ETSk egoki irizten dion konponbidea har lezake.

Bigarren aukera da, Udalak proiektu honetan zeresanen bat izatea, eta herriarentzat onuragarriak diren konponbideak emateko aprobetxatzea. Esaterako, aparkalekuak, edo bestela, geltokia bera hiri-bilbean txertatzea.

realizará ETS, y por el contrario, no ha respondido a en que se han basado para fijar en 203.000 € el coste del proyecto, ni tampoco ha respondido a la tercera cuestión, relativa a que, visto el objeto social con el Gobierno Vasco creó en 2004 a ETS, no le correspondería a ese ente la redacción y pago íntegro del estudio.

Responde el Sr. Alcalde que los 203.000 € es un coste estimativo de esos trabajos, sin que, necesariamente tenga que ser esa la cifra final.

Por otro lado, señala que el ámbito de actuación de ETS se limita a su propia red, sin que pueda actuar sobre el desarrollo urbanístico de su entorno, y que es precisamente ahí donde entra el papel del ayuntamiento, con su competencia a la hora de decidir el desarrollo urbanístico de la zona.

El Sr. Campello anuncia el voto a favor del grupo socialista por estimar que no se pueden desaprovechar las circunstancias de este momento, ya que se pueden dar dos situaciones.

La primera, consistiría que ETS adoptara la solución que le parezca adecuada.

La segunda opción es que el Ayuntamiento tenga algo que decir en el proyecto, y que lo aprovecha para lograr soluciones beneficiosas para el pueblo como pudiera ser unos aparcamientos, o la integración de la estación en la trama



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

urbana.

Bere ustez, Udalak zeresan handia du gai hauetan, ETSk erabakitzen duen guztia zuzena ez daitekeen arren.

Considera que el Ayuntamiento, tiene mucho que decir en estas cuestiones, sin que sea correcto que todo se decida desde ETS.

Bukatzeko, Alkate jaunak gogorarazi du Udalak proiektu honetan duen zeregin nagusia hitzarmenaren 5. klausulako 6. atalean jasotzen dela argi eta garbi. Atal horrek honako hau dio hitzez hitz: “Azterlana burutu ahal izateko, eta betiere, Erakundeak trenbide sarea eta geltokia direla-eta dituen beharrak bermatu ondoren, Udala izango da sektoreko hirigintza garapeneko alderdiei buruzko erabakiak hartuko dituen, udaleko hiri antolamenduarekin bat etorritz.”

Para finalizar el Sr. Alcalde dice que el papel municipal en este proyecto, queda claramente reflejado en el punto 6 de la 5ª cláusula del convenio, que literalmente dice “Para la redacción del estudio, y dejando siempre garantizadas las necesidades del Ente en relación a la red ferroviaria y la estación, corresponderá al Ayuntamiento decidir sobre los aspectos de desarrollo urbanístico del sector, de conformidad con la ordenación urbana municipal.”

Bozketa egin ondoren, proposamena honako emaitza honekin onartu da:

Sometida da votación, la propuesta es aprobada con el siguiente resultado:

-Aldeko botoak: 13 (EAJ, EA, PSE-EE)
-Aurkako botoak: 1 (EB/A)
-Abstentzioak: 1 (PP)

-Votos a favor: 13 (PNV, EA, PSE-EE)
-Votos en contra: 1 (IU/A)
-Abstenciones: 1 (PP)

BOSGARRENA.- ELGOIBARKO UDALAREN ETA BERE ARDURAPEKO AUTONOMIADUN ERAKUNDEEN DIRU-LAGUNTZEI BURUZKO ORDENANTZA OROKORRA LEHENDABIZIKOZ ONARTZEA.

Idazkari jaunak, Ogasun Batzordeak egindako ondorengo irizpena irakurtzeari ekin dio:

QUINTO.- APROBACIÓN INICIAL DE LA ORDENANZA GENERAL DE SUBVENCIONES DEL AYUNTAMIENTO DE ELGOIBAR Y SUS ORGANISMOS AUTÓNOMOS.

Por parte del Sr. Secretario se procede a dar lectura al siguiente dictamen de la Comisión de Hacienda:

“Elgoibarko Udala eta bere ardurapeko

“El Ayuntamiento de Elgoibar, y sus



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

Autonomiadun Erakundeak zeregin garrantzitsua burutzen ari dira diru-laguntzen esparruan; pertsona fisiko eta juridikoen eta erakunde publiko eta pribatuen gizartearen eta ekonomiaren arloetan dituzten beharrezan erantzun ahal izateko.

Horiek horrela, diru-laguntzak Administrazio honen eta partikularren arteko lankidetzaren sustatzeko teknika eta lankidetzarako prozedura ere badira, betiere, guztion interesekoak diren jarduerak gestionatzeko.

Diru-laguntzei buruzko Ordenantza Orokor hau printzipio Orokor batzuen inguruan gorpuzten da. Printzipio horiek (berdintasuna, publikitatea, gardentasuna, objektibotasuna, efikazia eta eraginkortasuna), une oro, diru-laguntzen jardueraren sustatu behar dute.

Arestiko paragrafoan adierazitakoa betetzeko, ezinbestekoa da, Elgoibarko Udalaren eta bere ardurapeko Autonomiadun Erakundearen esparruan, diru-laguntzak emateko oinarriak arautuko dituen marko juridiko egoki bat onartzea. Marko horrek bat etorri beharko du azaroaren 30eko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrarekin eta Lege hori garatzen duen Araudiarekin. Araudia, halaber, uztailearen 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren bidez onartu zen. Hori guztiori Diru-laguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren bidez egingo da.

Organismos Autónomos, vienen llevando a cabo una importante actividad subvencionadora, con el objetivo de dar respuesta a diferentes demandas sociales y económicas de personas físicas y jurídicas, y entidades públicas y privadas.

De este modo, las subvenciones se configuran como una técnica de fomento e incluso como procedimiento de colaboración entre esta Administración y los particulares para la gestión de actividades consideradas de interés general.

La presente Ordenanza General de Subvenciones descansa sobre un conjunto de principios generales, que deben inspirar en todo momento la actividad subvencional: igualdad, publicidad, transparencia, objetividad, eficacia y eficiencia.

Para dar cumplimiento a lo expuesto en el párrafo anterior, se hace necesaria la aprobación de un marco jurídico adecuado regulador de las bases de concesión de subvenciones en el ámbito del Ayuntamiento de Elgoibar y sus Organismos Autónomos, adaptado a la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y a su Reglamento de desarrollo, aprobado mediante RD 887/2006, de 21 de julio. Ello se llevará a cabo a través de la Ordenanza General de Subvenciones.



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

Horrela bada, Ordenantza Orokor honen xedea da Elgoibarko Udalak eta bere ardurapeko Autonomiadun Erakundeek diruz laguntzen dituzten jarduera guztiak bildu ahal izatea. Ordenantza hori oinarritzat hartuta, organo eskudunak, urtero, Udalaren sail bakoitzak eta Udalaren ardurapeko Autonomiadun Erakundeek ematen dituzten diru-laguntzei buruzko deialdia eta oinarri espezifikokoak onartuko ditu

El objeto de la presente Ordenanza General es enmarcar toda la actividad subvencionadora de carácter pecuniario del Ayuntamiento de Elgoibar y sus Organismos Autónomos, en base a la cual, anualmente el órgano competente aprobará la correspondiente convocatoria así como las bases específicas de las subvenciones que se gestionan por cada una de las Áreas del Ayuntamiento y sus Organismos Autónomos.

Batzordea bat dator Ordenantza horrekin. Horiek horrela, Toki Araubidearen Oinarriak Arautzen dituen 7/1985 Legearen 49. artikuluan ezarritakoaren arabera, **HONAKO AKORDIO HAUEK** hartzeko proposatu zaio Udalbatzaren Osoko Bilkurari:

La Comisión, encontrando conforme dicha Ordenanza, y de conformidad con lo dispuesto en el art. 49 de la Ley 7/1985 Reguladora de las Bases de Régimen Local, propone que por parte del Pleno de la Corporación se adopten los siguientes **ACUERDOS**:

- **LEHENENGOA.-** Egindako proposamenari jarraiki, Elgoibarko Udalaren Diru-Laguntzei buruzko Ordenantza Orokorra lehendabizikoz onartzea.

- **PRIMERO.-** Aprobarekin inicialmente la Ordenanza General de Subvenciones Municipal de Elgoibar, de conformidad a la propuesta realizada.

- **BIGARRENA.-** Ordenantza hori jendaurrean jartzea eta interesdunei entzunaldia egiteko aukera eskaintzea. Hori dela eta, iragarkia jarriko da Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eta Udaletxeko iragarki taulan, hogeita hamar egunez, erreklamazioak edo iradokizunak aurkezteko. Erreklamazio edo iradokizunak Udalbatzak ebatziko ditu.

- **SEGUNDO.-** Someter dicha Ordenanza municipal a información pública y audiencia de los interesados, con publicación en el Boletín Oficial de Gipuzkoa y tablón de anuncios del Ayuntamiento, por el plazo de treinta días para que puedan presentar reclamaciones o sugerencias, que serán resueltas por la Corporación.

- **HIRUGARRENA.-** Inolako iradokizunik edo erreklamaziorik

- **TERCERO.-** En caso de que no se hubiera presentado ninguna reclamación



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

aurkezten ez bada, aldaketa hori behin betiko onartuko da, beste akordiorik hartzeko beharrik izan gabe. Horretaz gain, Ordenantza osoa argitaratuko da Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean.”

o sugerencia, la modificación se entenderá definitivamente aprobada sin necesidad de nuevo acuerdo y se procederá a la publicación íntegra de la misma en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.”

Nuñez jaunak hitza hartu, eta Alderdi Popularraren izenean adierazi du ordenantza honen alde bozkatuko duela. Aldeko botoa emango du, ordenantza hau onartzeak Legeari men egitea esan nahi baitu. Eta egia esan, Alderdi Popularrak errespetu handia dio legeak betetzeari. Ez dakit besteek halakorik esan dezaketen.

Interviene el Sr. Núñez, quien señala que el Partido Popular va a votar a favor de esta ordenanza. Votará a favor, porque esta ordenanza supone adaptarse a la Ley, y desde luego el Partido Popular es muy respetuoso con el cumplimiento de las leyes, no se si otros pueden decir lo mismo.

Gainera, argi eta garbi jasotzen du diru-laguntza guztien xedea dela helburu publikoari edo gizartearen interesari erantzutea.

Además porque deja claramente recogido que el objeto de toda subvención no es otro que el de responder a una finalidad pública o interés social.

Diru-laguntzak borondatezkoak eta aldi baterakoak direla ere aipatzen da.

Que su carácter es voluntario y eventual.

Eta garrantzitsua den zerbait ere bai: diru-laguntzen printzipiorik nagusienak honakoak direla: gardentasuna, konkurrentzia, objektibotasuna, berdintasuna eta diskriminaziorik eza. Espero dut ordenantza hauek onartu nahi dituen gobernu taldeak ordenantza orpoz orpo betetzea.

Y algo importante, que uno de sus principios es el de publicidad, transparencia, concurrencia, objetividad e igualdad y no discriminación, aspecto este, que espero este equipo de gobierno que tanto interés tiene en aprobarla, cumpla rigurosamente.

Dena dela, ordenantza horiek ezartzerako orduan, zalantza ugari sortuko zaizkie Elgoibarko udalerrian diharduten elkartei. Niri ere zalantza ugari sortu baitzaizkit.

Pero eso no quita para que esta ordenanza genere ciertas dudas en su aplicación para las entidades en el municipio de Elgoibar e incluso a este portavoz.

Iruditzen zait Legeari gehiegi lotzen

Creo que es una ordenanza



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

zaion ordenantza bat dela, eta iruditzen zait zerikusi gutxi duela Elgoibarko elkarteen egunerokotasunarekin. Ordenantza honek lan gehigarria ekarriko die ez bakarrik diru-laguntzak eskatzen dituzten elkarteei, baita diru-laguntzak ematen dituzten sailei ere.

Oso astuna da ordenantza hau irakurtzea. Egin zitekeen ordenantza errazagorik, batez ere, erakundeak errazago ulertu eta bete ahal izan dezaten.

Ordenantzaren puntu hauetan, niri, bozeramaile naizen aldetik, honako zalantza hauek sortu zaizkit:

-Diru-laguntza gisa hartzen diren ekarpenen barruan, b) atala jasotzen da. Bertan, honako hau dio: "Zerbitzu bati baten esleipendunari emandako diru-laguntzak, emandako zerbitzuaren funtzionamenduari dagokion ordainsari gisa jasotzen direnak." D) atala ere aipatu behar da: "Udalaren ekarpenak, ekarpen hori jasotzen duten erakundeen jarduera guztiak finantzatzen dituztenak: Autonomiadun Erakundeak, mankomunitateak, fundazioak, elkarteak, e.a. Baldin eta Udalak erakunde horietan ordezkari bada, eta urtero, erakunde horien aurrekontuak finantzatzeko ekarpenak egiten badira."

- Printzipio orokorren 3. atalak honako hau dio: "diru-laguntzen kopuruak, bakarrik edo beste diru-laguntza batzuekin batera, inola ere ezin izango

excesivamente adaptada a la Ley y creo que poco ajustada a la realidad asociativa de Elgoibar. Una ordenanza que no sólo va a suponer un trabajo extra a las entidades que las soliciten sino que además supondrá un trabajo extra para aquellos departamentos que otorgan subvenciones.

Es una ordenanza pesada de leer, una ordenanza que podría haberse simplificado al objeto de facilitar el entendimiento y el cumplimiento de la misma a las entidades.

Una ordenanza que a este portavoz le genera dudas en los siguientes apartados:

-Dentro de las aportaciones no comprendidas como subvención, está el apartado b) que dice "Subvenciones otorgadas al concesionario de un servicio público que las recibe como contraprestación del funcionamiento del servicio", y el apartado d) que dice "Aportaciones del Ayuntamiento destinadas a financiar globalmente las actividades de los entes receptores: Organismos autónomos, mancomunidades, fundaciones, asociaciones, etc., en las cuales está representada el ayuntamiento y a los que, anualmente, se hacen aportaciones económicas para financiar sus presupuestos".

-El punto 3 de los principios generales, que dice "que el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

du gainditu diruz lagundutako lanak edo jarduerak duen kostua.”

concurrencia con otras subvenciones o ayudas supere el coste de la obra o actividad subvencionada”.

- 6. artikulua, “Diru-laguntzen Plan Estrategikoari buruz diharduena.”

-El artículo 6 que habla del “Plan Estratégico de Subvenciones”.

- 9. artikulua 2. paragrafoa. Bertan, pertsona onuradunei buruz hitz egiten du, eta honako hau zehazten du: beraien egoitza edo ordezkaritza iraunkorra Elgoibarren duten pertsonak edo elkarteek izango dutela diru-laguntza lortzeko aukera.

-El párrafo 2 del artículo 9 relativo a la personas beneficiarias, y que especifica que podrán optar a las subvenciones aquellas personas o asociaciones que tenga su sede o delegación permanente en el municipio de Elgoibar.

- Ordenantzaren 11. artikuluan (d eta f) jasotzen dira pertsona onuradunen betebeharrak. Iruditzen zait betebeharrorik gainera ez nago ziur, elkarrean iritzia ere interesatzen al zaien.

-Algunos de los puntos recogidos como obligaciones de las personas beneficiarias en su artículo 11, (d y f) que creo van a obligar a un trabajo extra a las entidades.

Hitz batez, ordenantza honek dituen 110 orrialdeetatik, askoz artikulua gehiago aipa nitzake, baina ez da kontua gobernu taldeak proposatu duen gai bati buruzko eztabaida luzatzea. Izan ere, inolako zalantzarik gabe onartuko baita, oposizioko talde honen iritzia kontuan izan gabe. Gainera ez nago ziur, elkarrean iritzia ere interesatzen al zaien.

En fin, podría relatar muchos más artículos de las 110 páginas de esta ordenanza, pero no es cuestión de alargar el debate de un asunto que viene propuesto por el equipo de gobierno y que lógicamente como en muchos otros casos, saldrá adelante sin importar, ni la opinión de este grupo de la oposición y tengo mis dudas si les importa la opinión de las entidades.

Beraz, gobernu taldeak lan egin beharko du ordenantza jaso nahi izan duena zuzen betetzeko, eta eskatutakoan, beharrezkoak diren azalpenak emateko.

Será el equipo de gobierno quien tenga que trabajar por el correcto cumplimiento de todo lo que en su ordenanza ha decidido recoger y dar las explicaciones oportunas a quienes se lo soliciten.

Alkate jaunak adierazi du gai hau aurreko Plenoan aztertzea zela, baina ordenantza aztertzea denborarik eza

El Sr. Alcalde explica que este punto se pensaba tratar en el anterior Pleno, pero que ante las críticas sobre la falta de



PLENO
25/11/08
ACTA N° 11

zela-eta egon ziren kritiken ondorioz, gai hori gaur arte atzeratu dela, eta hilabeteko epea eman zela ekarpenak egiteko, eta egia esan, ez da ez ekarpenik, ez proposamenik egon.

Era berean, honako hau gaineratu du: ordenantza behin-behingo onartu dela, eta jendaurrean beste hilabete bat egongo dela. Hortaz, nahi duenak, egoki irizitakoa alegatu ahal izango du.

Bozketa egin ostean, proposamena aho batez onartu da.

SEIGARRENA.- PATRONATUKO 2008KO AURREKONTUAREN 1/2008 ZENBAKIDUN KREDITU ALDAKETA ESPEDIENTEA, KREDITU GAIKUNTZEN MODALITATEAN, LEHENDABIZIKOZ ONARTZEA.- Idazkari jaunak, Ogasun Batzordeak egindako ondorengo irizpena irakurtzeari ekin dio:

Patronatu honen 2008ko Aurrekontuaren barnean kreditu sorreraren erregimenaren bidez izapidetzen den kreditu aldaketarako espedientea aztertu dugu.

Espedienteko egoera orrian biltzen diren sarrerak, berriak edo espero zirenak baino handiagoak, aplikagarria den araudian espresuki aipatutakoak dira, eta espedientean proposatutako gastu gehikuntza oso-osorik finantzatzen dute.

tiempo para analizarlo, se ha atrasado hasta hoy, dando así un mes mas para presentar aportaciones, y lo cierto es que no ha habido ni aportación ni proposición alguna.

Añade que siendo una aprobación inicial y teniendo otro mes de exposición pública, quien lo desee podrá alegar lo que considere oportuno.

Sometida a votación, la propuesta es aprobada por unanimidad.

SEXTO.- APROBACIÓN INICIAL DEL EXPEDIENTE DE MODIFICACIÓN DE CRÉDITOS MEDIANTE HABILITACIÓN DE CRÉDITOS N° 1/2008 DEL PRESUPUESTO DEL EJERCICIO 2008 DEL PATRONATO.- Por parte del Sr. Secretario se da lectura al siguiente dictamen de la Comisión de Hacienda:

Visto el expediente de Modificación de Créditos que se instruye mediante el régimen de Habilitación de Crédito, dentro del Presupuesto de 2008 de este Patronato.

Teniendo en cuenta que los nuevos o mayores ingresos sobre los previstos que se recogen en el estadillo incorporado al expediente son de los expresamente relacionados en la normativa aplicable y que los mismos financian en su totalidad el incremento de gasto propuesto.



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

Halaber, Fondon Kontu-hartzaileak egindako aldeko txostena ere aztertu da.

Visto asimismo el informe favorable emitido por la Interventora de Fondos.

Era berean, kontuan izan behar da, dagokion Batzordeak kreditu sorreraren bidez egin beharreko kreditu aldaketaren espedientearen aldeko txostena egin duela, eta aldi berean, bidezkotzat jo duela organo eskudunak espediente hori onartzea, 58.515,00 euroko zenbatekoarekin, eta egoera orrian ageri den xehekapen berarekin.

Considerando que la Comisión correspondiente informa de modo favorable el expresado expediente de Modificación de Créditos mediante habilitación de créditos y estima procedente su aprobación por el órgano competente por su importe de 58.515,00 Euros, con igual detalle que figura en el mencionado estadillo.

Aurrekoa ikusirik, Zuzendaritza Batzordeak honako AKORDIO HAUEK har ditzala proposatu dio Osoko Bilkurari:

A la vista de lo que antecede, esta Junta Rectora propone que por parte del Pleno se adopten los siguientes ACUERDOS:

LEHENENGOA.- Patronatuko 2008ko aurrekontua aldatzeko kreditu gaikuntzen 1/2008 zenbakidun espedientea onartzea, ondorengo laburpenaren arabera:

PRIMERO.- La aprobación de la modificación de habilitación de créditos nº 1/2008, del presupuesto de 2008 del Patronato, conforme al siguiente resumen:

**KREDITUAK EGOKITZEKO
ESPEDIENTEA OSATZEN DUTEN
SARREREN KONTZEPTUAK ETA
GASTUEN PARTIDAK**

**CONCEPTOS DE INGRESOS Y
PARTIDAS DE GASTOS QUE
CONFORMAN EL EXPEDINETE
DE HABILITACIÓN DE CRÉDITOS**

Sarrerren egoera orria

Estado de Ingresos

Honako hauek dira kreditu sorrera finantzatzen duten sarrerak:

Los ingresos que financian la Habilitación de Créditos son los siguientes:

Aurrekontuko kontzeptua Concepto Presupuest.	Izena - Denominación	Hasierako aurrikuspena Previsión inicial	Behin-betiko aurrikuspena Previsión definitiva	Diferentzia Diferencia
340.01	Mintxetako instalazioen erabilera Utilización instalaciones Mintxeta	100.940,00	159.455,00	58.515,00



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

GUZTIRA - TOTAL	100.940,00	159.455,00	58.515,00
------------------------	------------	------------	-----------

Gastuen egoera orria

Kreditu egokipenek aurrekontuko honako partida hauei eragiten diete:

Estado de Gasto

Las Habilitaciones de crédito propuestas afectan a las siguientes partidas presupuestarias:

Aurrekontu partida Presupuest.	Izena - Denominación	Hasierako aurrikuspena Previsión inicial	Behin-betiko aurrikuspena Previsión definitiva	Diferentzia Diferencia
1 0101.227.452.04.99	Harrera zerbitzua	76.593,00	117.593,00	41.000,00
1 0101.369.452.00.01	Trabajos de recepción y control			
	Beste zenbait gastu finantziero	0,00	2.800,00	2.800,00
	Otros gastos financieros			
1 0101.421.452.00.01	Debagoieneko mankomunitateari	430,00	445,00	15,00
	A Mancomunidad Alto Deba			
1.0101.481.452.00.01	Irabazizko xederik gabeko instituzioei	130.000,00	130.500,00	500,00
	A instituciones sin fines de lucro			
1.0102.221.452.00.04	Gasoleo erosketak	48.000,00	62.200,00	14.200,00
	Combustible polideportivo			
	GUZTIRA - TOTAL	255.023,00	313.538,00	58.515,00

BIGARRENA.- Ekintza hau bestelako tramiterik gabe irmoa eta betebeharrekoa denez gero, bidezkoa da onetsitako kreditu aldaketa fondoan Kontuhartzaitletza Zerbitzuek kontabilitatean berehala islatzea, bai gastuen, bai sarreren atalean.

Bozketa egin ondoren, proposamena honako emaitza honekin onartu da:

-Aldeko botoak: 14 (EAJ, EA, PSE-EE, PP)
-Abstentzioak: 1 (EB/A)

SEGUNDO.- Siendo este acto firme y ejecutivo sin necesidad de ulteriores trámites, procede que por los Servicios de Intervención de Fondos se refleje en la contabilidad la modificación aprobada tanto en gastos como en ingresos, con efectos inmediatos.

Sometida da votación, la propuesta es aprobada con el siguiente resultado:

-Votos a favor: 14 (PNV, EA, PSE-EE, PP)
-Abstenciones: 1(IU/A)

**ZAZPIGARRENA.- 2008KO
EKITALDIKO PATRONATUAREN
AURREKONTUAN, KREDITU
TRANSFERENTZIAREN BIDEZ,
KREDITUAK ALDATZEKO**

**SÉPTIMO.- DAR CUENTA DEL
DECRETO DE APROBACIÓN DEL
EXPEDIENTE DE
MODIFICACIÓN DE CRÉDITOS
MEDIANTE TRANSFERENCIAS**



PLENO
25/11/08
ACTA N° 11

ESPEDIENTEA, 1/2008
ZENBAKIDUNA, ONARTZEN
DUEN DEKRETUAREN BERRI
EMATEA.- Korporazioaren Osoko Bilkurak, Patronatuaren Lehendakariak eman duen Ebazpen honen berri izan du:

“Patronatu honetako aurtengo Aurrekontuaren barnean, gastuen aurrekontu partiden arteko transferentzia bidez, kredituak aldatzeko izapidetzen ari den espedienteaz aztertu dugu.

Patronatuko Lehendakariak egindako proposamena eta txostenak, ziurtagiriak eta agiri horren gainerako jarduketak aztertu dira. Horretaz gain, kontuan hartu behar da aldaketa hori Aurrekontuaren garapena bizkortzeko mesedegarria izango dela. Era berean, espediente horren tramitazioa indarrean dagoen legezko araudiari egokitzen zaio. Horrela bada, Zuzendaritza batzordeak bidezkoztat jo du organo eskudunak espedienteaz onartzea, 10.000,00 euroko zenbatekoarekin; hala kreditu gehikuntzei (altak), nola kreditu transferentziei dagokienez (bajak), eta proposamenean, aurrekontuko gastuen atalean, ageri den xehekapen berarekin.

Aurrekoa ikusirik, Lehendakariak ondorengo ERABAKI HAUEK hartu ditu:

Lehenengoa.- Proposamenean zerrendatzen diren gastuen ataleko aurrekontu partiden arteko transferentzia bidez egin beharreko kreditu aldaketarako espedienteaz, Patronatuaren

DE CRÉDITO N° 1/2008 DEL
PRESUPUESTO DEL EJERCICIO
2008 DEL PATRONATO.- El pleno de la Corporación se da por enterado de la siguiente Resolución de la Presidencia del Patronato:

“Visto el expediente de Modificación de Créditos que se instruye mediante transferencia entre partidas presupuestarias de Gastos dentro del Presupuesto corriente de este Patronato.

Examinada la propuesta formulada por el Presidente del Patronato así como los informes, certificaciones y demás actuaciones practicadas en dicho documento, teniendo en cuenta que la expresada modificación ha de contribuir a la agilización del desarrollo del Presupuesto y que la instrucción de dicho expediente está ajustada a la normativa legal vigente que le es de aplicación, esta Junta Rectora estima procedente su aprobación por el órgano competente por su importe de 10.000,00 Euros tanto en incrementos de créditos (altas) como en transferencias de créditos (bajas) y con igual detalle de partidas presupuestarias de Gasto que figuran en dicha propuesta.

A la vista de lo que antecede el Presidente adopta los siguientes ACUERDOS:

Primero.- Aprobar el expediente de Modificación de Créditos mediante transferencia entre partidas presupuestarias de Gastos que se relacionan en la propuesta formulada al



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

Aurrekontuari dagokiona, onestea. Espedientearen laburpena honakoa da, partidaka:

respecto, correspondiente al Presupuesto de este Patronato y conforme al siguiente resumen por Partidas.

Hona hemen transferitutako kredituei dagozkien gastuen partidak (bajak):

Partidas de gastos cuyos créditos se transfieren (bajas)

Partida	Izena – Denominación	Hasierako kreditua - Credito Inicial	Gutxipena Minoración	Amaierako kreditua Crédito resultante
1 0101.160.452.00.01	Gizarte segurantz Seguridad social	29.628,05	10.000,00	19.628,05
GUZTIRA - TOTAL...		29.628,05	10.000,00	19.628,05

Gehitutako kredituek eragindako gastuen partidak (altak):

Partidas de gastos cuyos créditos se incrementan (altas)

Partida	Izena – Denominación	Hasierako kreditua - Credito Inicial	Gehikuntza Aumento	Amaierako kreditua Crédito resultante
1 0101.221.452.00.01	Mintxetako argindar elektrikoa Suministro de energía Mintxeta	22.000,00	10.000,00	32.000,00
GUZTIRA - TOTAL...		22.000,00	10.000,00	32.000,00

Bigarrena.- Egintza hau bestelako tramiterik gabe, irmoa eta bete beharrekoa denez gero, bidezkoa da onetsitako kreditu aldaketa fondoan Kontu-hartzailera Zerbitzuek kontabilitatean berehalako ondorioekin islatzea, eta Udalbatzarrari egiten duen lehen bilkuran egintza honen berri ematea.”

Segundo.- Siendo este acto firme y ejecutivo sin necesidad de ulteriores trámites, procede que por los Servicios de Intervención de Fondos se refleje en la Contabilidad la modificación de créditos aprobada con efectos inmediatos, ello sin perjuicio de dar cuenta de este acto al Ayuntamiento Pleno en la primera reunión que celebre.”

ZORTZIGARRENA.- OROIMEN HISTORIKOAREN LEGEARI BURUZKO ERABAKIA.- Idazkari

OCTAVO.- ACUERDO RELATIVO A LA LEY DE MEMORIA HISTÓRICA.- Por parte del Sr.



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

jaunak, Bozeramaileen Batzordeak egindako ondorengo proposamena irakurtzeari ekin dio:

“Elgoibarko Udaleko Bozeramaileen Batzordeak honako PROPOSAMEN hau aurkeztu dio Osoko Bilkurari hausnar dezan:

Proposamen hau honako balore eta printzipio hauetan oinarritzen da: adiskidetzeta, konkordia, ideia guztien defentsa baketsua eta aniztasunarekiko errespetua.

Elkarrekin egin dugu elkarbizitza hobetzeko eta askatasun gehiago izateko bidea. Era berean, elkarrekin onartu ditugu Gerra Zibilaren eta horren ondotik etorri zen diktadurazko araubidearen ondorioak sufritu zituztenen eskubideak aitortzeko beharrezkoak diren neurriak.

Zorionez, hiru hamarkada hauetan, herritar guztiek begi onez ikusi dituzte aurrerapen hauek guztiak, zauriak sendatzeko ez ezik, guztiona den demokrazia hau sendotzeko ere eman beharrek urratsak baitira.

Ibilbide honetan, kohesioaren eta konkordiaren baitan, txertatzen da 50/2007 Legea. Lege horren bidez, Gerra Zibilak eta Diktadurak iraun zuen bitartean, jazarpena edo bortizkeria jasan zituztenen eskubideak zabaltzen eta onartzen dira; eta aldi berean, pertsona horien aldeko neurriak hartzen dira.

Secretario se da lectura a la siguiente propuesta de la Junta de Portavoces:

“La Junta de Portavoces del Ayuntamiento de Elgoibar desea someter a la consideración del Pleno la siguiente PROPUESTA:

Esta propuesta se inspira en los valores y principios como la reconciliación, la concordia, la defensa pacífica de todas las ideas y el respeto al pluralismo.

Hemos avanzado juntos en la mejora de la convivencia y en la ampliación de las libertades; también en la aprobación de medidas, en el reconocimiento de los derechos de quienes sufrieron las consecuencias de la guerra civil y el régimen dictatorial que la sucedió.

Acertadamente, a lo largo de estas tres décadas, cada uno de esos avances ha sido visto por toda la ciudadanía como un paso necesario no sólo para cerrar heridas, sino también para fortalecer la democracia que todas y todos compartimos.

En ese trayecto, en la senda de la cohesión y la concordia, se inserta la Ley 50/2007, por la que se reconocen y amplían derechos y se establecen medidas en favor de quienes padecieron persecución o violencia durante la Guerra Civil y la Dictadura.



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

“Oroitzapen Historikoaren Legea” izenez ezagutzen den Lege horren artikuluen bidez, beraien senideak non dauden ez dakiten herritar askoren eskabide zuzen eta legitimoei erantzun nahi zaie (asko, oraindik ere, hobi komunetan daude). Lege horretan neurriak eta baliabideak jasotzen baitira, hala eskatzen duten interesatuek, desagertutako pertsonak aurkitu, eta ahal izanez gero, identifika ditzaten; pertsona horiei eskainiko zaien errespetuzko azken proba gisa.

Horretaz gain, Lege horretan hainbat neurri ezartzen dira Gerra Zibilaren eta Diktaduraren omenez jarri ziren hainbat ikur eta sinbolori dagokionean. Neurri horiek altxamendu militarren, Gerra Zibilaren eta ondorengo Diktaduraren inolako goraipamenik egin ez dadin hartu dira; eta era berean, herriaren sinboloak guztien elkartasunerako izan daitezten; eta ez, liskarrak, irainak edo laidoak sortzeko.

Gure Korporazioa osatzen duten alderdi demokratiko eta indar politiko guztiek akordio honekin bat eginez gero, Udalak, oraindik irekita dauden zauriak sendatzen laguntzeko borondatea duela adierazi ahal izango dugu; zuzenean edo beraien senideen bitartez, Gerra Zibila edo Diktaduraren ondorioak sufritu zituzten herritarrei dagokien ordaina eman ahal izango die; herritarrek norbanakoaren eta familiaren memoria gordetzeko duten eskubidea babestu ahal izango dute; gure iraganari buruzko ezagutza eta

Entre el articulado de la mencionada Ley, conocida como “Ley de Memoria Histórica”, se atiende a la justa y legítima demanda de los numerosos ciudadanos que ignoran el paradero de sus familiares -algunos aún en fosas comunes-, contemplando medidas e instrumentos para que las Administraciones Públicas faciliten a los interesados que lo soliciten, las tareas de localización y, en su caso, identificación de las personas desaparecidas, como una última prueba de respeto hacia ellas y ellos.

También se establecen, una serie de medidas en relación con los símbolos y monumentos conmemorativos de la Guerra Civil y la Dictadura, sustentadas en el principio de evitar toda exaltación de la sublevación militar, de la Guerra Civil y la posterior Dictadura; y destinadas a hacer de los símbolos públicos puntos de encuentro y no de enfrentamiento, ofensa o agravio.

Este Ayuntamiento, mediante la adhesión a este acuerdo de todos los partidos democráticos y fuerzas políticas integrantes de nuestra Corporación, puede manifestar su voluntad de contribuir a cerrar heridas todavía abiertas; puede dar satisfacción a los ciudadanos que sufrieron, directamente o en la persona de sus familiares, las consecuencias de la Guerra Civil o de la Dictadura; puede proteger el derecho ciudadano a la memoria personal y familiar, puede promover el conocimiento y la reflexión sobre nuestro



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

hausnarketa bultzatu ahal izango da, gure herrian bizi izan genuen moduan, giza-eskubideen aurkako bortxakeria gehiago gerta ez dadin.

Arestian azaldutakoa ikusirik, Bozera maileen Batzordeak honako **AKORDIO HAUEK** hartzeko proposamena egiten dio Osoko Bilkurari:

1-. Biktimak lokalizatu eta identifikatzeari dagokionez:

-Biktimen oinordekoei, hala eskatzen badute, beharrezko baliabideak eskaintzea; Gerra Zibilean eta ondorengo errepresioaldian desagertu ziren eta oraindik desagertuta jarraitzen duten pertsonak non dauden ikertzeko eta aurkitzeko, nahiz horiek identifikatzeko.

-Mapak egitea. Mapak interesa duten herritarren esku jartzea. Mapa horietan jasota geldituko da alde zuzenetatik aipatu ditugun pertsonen gorpuzkinak zein lursailetan agertu diren. Era berean, dagoen informazio guztia jaso beharko da.

-Informazio hori guztiori Gobernuak egingo duen mapan txertatzea. Horretarako, ezarriko den prozedura jarraitu beharko da, informazio hori herritar guztien esku egon dadin.

-Lursail horiek era berezian zaintzea.

-Desagertutako pertsonen gorpuzkinak lokalizatzeko aldera, indusketa lanak

pasado, para evitar que se repitan violaciones a los derechos humanos como las que se vivieron en nuestro país.

Por ello, la Junta de Portavoces del Ayuntamiento de Elgoibar, propone que por parte del Pleno Municipal se adopten los siguientes **ACUERDOS**:

1-. Respecto a la identificación y localización de víctimas:

-Facilitar a los descendientes de las víctimas que lo soliciten las actividades de indagación, localización e identificación de las personas desaparecidas violentamente durante la Guerra Civil o la represión posterior y cuyo paradero se ignore.

-Elaborar y poner a disposición de las ciudadanas y ciudadanos interesados mapas en los que consten los terrenos en que se localicen los restos de las personas previamente mencionadas, incluyendo toda la información disponible sobre los mismos.

-Incorporar esa información al mapa que confeccionará el Gobierno, siguiendo el procedimiento que este determine, para que toda la información sea accesible a todas las ciudadanas y ciudadanos.

-Preservar especialmente esos terrenos.

-Autorizar las tareas de prospección para localizar los restos de las personas



PLENO
25/11/08
ACTA N° 11

egiteko baimena ematea.

-Oinordeko zuzenek, edo horien izenean jarduten duten erakundeek, hobietan lurperatuta dauden gorpuzkinak berreskuratzeko, identifikatzeko, eta ondoren, beste lekuren batera eramateko zein prozedura eta baldintza jarraitu behar duten zehaztea; betiere, pertsona horien gorpuzkinak lekuz aldatzerako orduan, oinordeko zuzenek izan ditzaketen eragozpenak kontuan izanda.

-Horiek horrela, eta dagokion ebazpena eman aurretik, behar bezalako publizitatea emango zaie aurkeztutako eskabideei. Betiere, administrazio zentralari eta autonomikoari eskabide horien berri emango zaie, arestian aipatutako mapan txertatzeko.

-Gorpuzkinen bat beste lekuren batera eramane eta erreklamatzeko ez bada, Udal hilerrian ehortziko da.

2-. Sinbolo eta monumentu publikoei dagokienez:

-Altxamenduaren, Gerra Zibilaren edo Diktadurak eragindako errepresioaren goraipamen pertsonala edo kolektiboa egiten duten armarrak, intsigniak, plakak eta bestelako objektuak kentzeko beharrezkoak diren neurriak hartzea. Objektu horiek, aurkariei goraipamenik egiten ez dioten oroigarri pribatu soilak bada, edo arrazoi artistikoak, arkitektonikoak edo artistiko-erlijiosoak daudelako legeak babestuta badaude, mantendu egingo

desaparecidas.

-Establecer el procedimiento y las condiciones en que los descendientes directos, o las entidades que actúen en su nombre, puedan recuperar los restos enterrados en las fosas correspondientes, para su identificación y posterior traslado a otro lugar; ponderando, en todo caso, la existencia de oposición por cualquiera de los descendientes directos de las personas cuyos restos deban ser trasladados.

-A tales efectos, y con carácter previo a la correspondiente resolución, se dará una adecuada publicidad a las solicitudes presentadas, comunicando en todo caso su existencia a la Administración Central y Autonómica, para su inclusión en el mapa previamente mencionado.

-Los restos que hayan sido objeto de traslado y no fuesen reclamados serán inhumados en el cementerio municipal.

2-. Respecto a los símbolos y monumentos públicos:

-Tomar las medidas oportunas para la retirada de escudos, insignias, placas y otros objetos o menciones conmemorativas de exaltación -personal o colectiva- de la Sublevación, de la Guerra Civil y de la represión de la Dictadura; salvo que éstas sean de estricto recuerdo privado, sin exaltación de los enfrentados, o cuando concurren razones artísticas, arquitectónicas o artístico-religiosas protegidas por la ley.



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

dira..

-Arestiko paragrafoan adierazitako moduan jarduten ez duten jabe pribatuei diru-laguntzak edo laguntzak kentzea.

-Retirar las subvenciones o ayudas a los propietarios privados que no actúen del modo previsto en el apartado anterior.

Agintaritza eskudunari, Gerra Zibila eta Diktaduraren aztarnak bilduko dituen katalogoa egiten laguntzea.”

-Colaborar con la autoridad competente en la elaboración del catálogo de vestigios relativos a la Guerra Civil y la Dictadura.”

Núñez jaunak hitza hartu du, eta honako hau adierazi du: “lehenik eta behin argitu nahi dut, nire ustez, akats bat egon dela Legearen zenbakiarekin. Izan ere, 50/2007 Legea aipatu da, eta lege horretan, alderdi politikoei kendutako ondasunak eta eskubideak itzultzeko aitorpena egiten da, 1936-1939 garaiko erantzukizun politikoei buruzko araudia betetzeko. Oker ez banago, uste dut, proposamena egin duen taldeak, PSOEk, 52/2007 Legea aipatu nahi duela.

Interviene el Sr. Núñez, señalando que en primer lugar quiero aclarar que creo que hay un error con la numeración de la Ley, porque se habla de la Ley 50/2007 cuando en la 50/2007 lo que se reconocen es la restitución o compensación a los partidos políticos los bienes y derechos incautados en aplicación de la normativa sobre responsabilidades políticas del periodo 1936-1939. Creo si no me equivoco que el grupo proponente, el PSOE se está refiriendo a la Ley 52/2007.

Nire iritzirako garrantzitsua da ohar hau egitea, lege desberdinak direlako. Oharra egin ostean, adieraziko dut Alderdi Popularrak aurkeztutako proposamenaren alde bozkatuko duela.

Hecha esta apreciación, importante a mi juicio, porque se trata de Leyes diferentes, diré que el Partido Popular va a votar a favor de la propuesta presentada.

Hala ere, bi zehaztapen egin nahi ditut. Lehenik eta behin, herri honek hartu zituen neurriak biktimen aitorpena, berreskuratzea eta gizarteratzea lortzeko. Herri honetan izan dira hori bultzatu duten gobernuak, eta adostasun politikoa lortu nahian ibili direnak.

Quiero dejar constancia de dos precisiones. En primer lugar, este país, ya adoptó medidas de reconocimiento, de recuperación y de rehabilitación de las víctimas, tuvo gobiernos que impulsaron esas medidas y que buscaron siempre el consenso político.

2002 urtean aho batez onartu zen

La resolución, por unanimidad, del año



PLENO
25/11/08
ACTA N° 11

ebazpena Alderdi Popularraren gehiengo osoari esker lortu zen. Onarpen hori ibilbide oso baten gailurra eta amaiera izan zen.

Udaleko talde honen jarrera defendatuko dut, eta lasai asko egingo dut trantsizioan eta demokrazia garaian sortu zen alderdi baten izenean jarduteak ematen didan aginpidearekin.

Eta proposamen honetaz baliatuko naiz, proposamenaren oinarrian dagoen Legeari buruzko iritzia emateko. Eta honako hau esango dut: lege hau ez dela beharrezkoa, eta aldi berean, desegokia eta erru bat dela, lege hipokrita eta faltsutzailea delako, eta juridikoki garrantzirik gabeko legea delako, gezurrezko eskubideak ematen dituena.

Gainera, lege-proiektu honen atzean dagoen planteamendua -oroitzapen historikoari buruzko legea egitea- akats handi bat da. Proiektu hau torpedo bat da, gure araubide politikoaren flotazio marraren aurka zuzenean jotzen duena. Lege hau demokraziaren legitimazioaren aurka doa, hau da, trantsizioaren eta itun konstituzionalaren aurka. Gainera, ekimen hau ez dator bat espainiar gehiennen nahiekin, ezta sentimenduekin ere.

Esaten ari nintzen bezala, lege hau ez da beharrezkoa. Gure demokraziak, gobernu eta gehiengo askoren menpean (UCD; PSOE eta Alderdi Popularra),

2002, se produjo con mayoría absoluta del Partido Popular y era una culminación y un cierre.

Voy a defender la postura de este grupo municipal, y lo hago con la tranquilidad y la autoridad que me da hacerlo en nombre de un grupo político que no tiene más pasado ni más herencia que la transición y la democracia.

Y aprovecharé esta proposición para opinar sobre la Ley en la que se basa. Diré que esta ley es innecesaria a la vez que extemporánea y errónea, porque es una ley hipócrita y falsaria y porque es una ley jurídicamente irrelevante que pretende atribuir derechos ficticios.

Además, el planteamiento que subyace detrás de este proyecto de ley —legislar la llamada memoria histórica— constituye un gran error. Este proyecto supone un torpedo en la línea de flotación de nuestro régimen político, de la legitimación de la democracia, que es la transición y el pacto constitucional, y es además una iniciativa que no sintoniza ni con los anhelos, ni con los sentimientos mayoritarios de la sociedad española.

Como decía, esta es una ley innecesaria. Nuestra democracia, bajo distintos gobiernos y mayorías de la UCD, del PSOE y del Partido Popular, tomó



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

ekimen eta neurri ugari hartu zituen Gerra Zibilaren eta diktaduraren biktimen alde. Eta ekimen horiek Konstituzioaren izatean zeuden jasota, eta halaxe daude gaur egun ere; Konstituzioa espainiar guztien arteko konkordiaren adierazpenik gorena baita.

Zenbait biktimaren eskubide ekonomikoak hobetzeko edo osatzeko, ez zen beharrezkoa lege hau egitea. Helburu hori betetzeko- eta Alderdi Popularra bat dator horrekin – ez zen beharrezkoa neurri horretako proiektu bat egitea, ezta Rodríguez Zapateroren Gobernuak sortu duen zalaparta ere. Helburu hori lortzeko baduzue gure botoa, baina lege honentzat, ez. Ekimen honen bidez ere ezin dira, duela lau urte, Diputatuen Kongresuko Batzorde Konstituzionalean, aho batez konpondu ziren arazoak aipatu. Bertan, agindu argiak ezarri baitziren, administrazioen arteko lankidetzaren esparruan, biktimak lokalizatu eta identifikatzeko, erbesteratuen eskubideak betetzeko, eta abar.

Lege hau faltsutzailea eta hipokrita da; izan ere adiskidantzako ekimenaren mozorroa jantzi diote espainiarren bizikidetzarako itun handia, hau da, trantsizioa eta Konstituzioa puskatzeko eman nahi duten urratsari.

Gainera, ekimen honen helburuak, berez, kontraesankorrak dira. Alde batetik, banaketa desagerrarazi nahi du, baina horrelako lege bat egonda

numerosas iniciativas y adoptó numerosas medidas a favor de las víctimas de la guerra civil y la dictadura. Y tales iniciativas estaban y están en la naturaleza de la Constitución, que es la suma expresión de la reconciliación y de la concordia entre los españoles.

Para ampliar, para mejorar o complementar esos derechos económicos de algunas víctimas no era necesaria esta ley. Para ese objetivo, que el Grupo Popular comparte, no era necesario un proyecto de esta envergadura ni este lío que ha organizado el Gobierno del señor Rodríguez Zapatero. Para ese objetivo tenían nuestro voto, pero no para esta ley. Tampoco justifica esta iniciativa pretender abordar cuestiones que hace más de cuatro años se resolvieron de forma unánime en la Comisión Constitucional del Congreso de los Diputados, cuando se establecieron mandatos claros en materia de colaboración de las administraciones públicas para la localización e identificación de víctimas, derechos de los exiliados, etcétera.

Esta ley es falsaria e hipócrita, porque se disfraza de iniciativa de concordia lo que en realidad no es sino un paso más en la estrategia de ruptura del gran pacto de convivencia entre los españoles que fue la transición y la Constitución.

Además, sus fines son contradictorios en sí mismos. Busca nominalmente suprimir división, pero la propia existencia de la ley significa un factor de división y de



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

banaketa eta liskarrak ugaritu egiten dira. Legeak adiskidetzea eta konkordia aipatzen ditu, baina horrek ez du zerikusirik bazterrak nahasten ibiltzearekin. Proiektu honek, bestalde, bi axioma faltsu ditu oinarritzat. Alde batetik, biktimei omenaldia egiteko ordua dela dio, eta bestalde, lege hau espainiarren artean oraindik ere zabalik dauden zauriak ixteko baliagarria izango dela. Jaun-andreak, iraganeko zauriak ekarri duten trantsizioarekin eta Konstituzioarekin itxi ziren.

Espainiarrok, espainiar guztiok, daukagun oroitzapenik onena trantsizioa da; trantsizioak Gerra Zibilaren eta frankismoaren zauriak itxi baitzituen. Eta oroitzapenik onena Konstituzioa izan da, eta halaxe izaten jarraitzen du. Konstituzioak, guztiok elkarri eman diogun besarkada irudikatzen baitu.

Jaun-andreok, Rodríguez Zapatero jauna honekin ere ados zegoen, izan ere, 1999 urtean, Errepublikako militarren aldeko neurri bat onartzean, adierazi zuen ekimen hura Gerra Zibilaren bandoetako bateko biktimen itzulketa moralari dagokion prozesuaren azken urratsa, azken litsa, azken zirrikitua eta bukaera zela. Horretaz gain, argi utzi nahi dut, ekimen hori Alderdi Popularrak onartu zuela, behar zen bezala, eta gainera, Alderdi Popularrak sasoi hartan gehiengoa zuela Ganberan.

enfrentamiento. Habla de reconciliación y de concordia, pero eso, señores, no tiene nada que ver con remover el barro. Este proyecto parte también de dos axiomas falsos. Por un lado, dice que es hora de honrar a las víctimas y por otro lado, afirma contribuir a cerrar heridas todavía abiertas en los españoles. Señores, las heridas del pasado quedaron definitivamente cerradas con la transición, la reconciliación nacional y la Constitución de la concordia.

La mejor memoria que tenemos los españoles, todos los españoles, es la transición, que cerró una larga historia de división y que además cerró y cicatrizó las heridas de la guerra civil y del franquismo. Y la mejor memoria ha sido y sigue siendo la Constitución, que encarnó el abrazo de todos y para todos.

Esto, señores, también lo quería el señor Rodríguez Zapatero cuando era un diputado de la oposición, porque en el año 1999, en relación con la aprobación de una medida a favor de los militares de la República —que fue respaldada, como no podía ser de otra forma, por el Partido Popular, mayoritario entonces en la Cámara—, calificó tal iniciativa de último paso, último fleco, último resquicio y hasta de punto final en el proceso de restitución moral de las víctimas de un bando de la guerra civil. Y concluía el señor Rodríguez Zapatero que con las medidas acordadas por la democracia se había conseguido culminar la reconciliación.



PLENO
25/11/08
ACTA N° 11

Hori hor dago, eta ezin da inola ukatu. Adiskidetzeko eta baketzeko trantsizioko nahi hura, duela 4 urte berretsi zuten, Kongresuko Batzorde Konstituzionalean; eta iragana arma politiko gisa ez erabiltzeko erabakia hartu zuten, - hitzez hitz esango dut- antzinako haserreak berpiztu, aspaldiko gorrotoak gogorarazi, edo mendekua hartzeko gogoia bultza ez zitezen. Baina 2004 urteko hauteskundeak igaro ostean, Rodriguez Zapatero jaunak ituna hautsi zuen, ituna traizionatu egin zuen. PSOEk 25 urtean izan duen jarrera traizionatu du, baita Gobernuan izan den 14 urteetan izandako jarrera ere. PSOEk bere burua traizionatu du. Bere hauteskunde programan sartuta egon ez arren, PSOEk bere bazkide politikoeekin bat egin, eta inolako zalantzarik gabe, oroitzapen errepublikarra delakoa berreskuratzeko helburua hartu du bere gain.

Baina zergatik ireki behar dugu berriro ere trantsizioan arrakastaz itxi zen atal bat? Rodriguez Zapatero jaunak oposizioan egon zenean baketzearen helmugara iritsi zirela erabaki bazuen ere, orain, gobernatzeko erantzukizuna duenean, ez du uste helmugara iritsi direnik. Zergatik ote da hori? Zergatik esaten du Rodriguez Zapatero jaunak, une honetan, lege hau bete behar moral bat dela, gerra zibilen biktimenganako gehiago luza ezin daitekeen zorra dela, duela 7 urte azken urratsa eman zutela esan bazuen?

Beste batzuetan esan dugun bezalaxe,

Eso queda ahí y nadie lo puede desmentir. Aquel espíritu de reconciliación y de concordia en la transición fue refrendado hace 4 años cuando en la Comisión Constitucional del Congreso acordando que el pasado no fuera utilizado más como arma política, con el fin —y cito textualmente— de no revivir viejos rencores, resucitar odios o alentar deseos de revancha. Pero después de las elecciones de 2004, el señor Rodríguez Zapatero rompe el pacto, traiciona aquel pacto, traiciona la posición del PSOE durante 25 años — incluidos los 14 años de Gobierno Socialista— y se traiciona a sí mismo. Sin tenerlo en su programa electoral, el PSOE se suma a los deseos de sus socios políticos y asume plena y abiertamente el objetivo de recuperar la llamada memoria republicana.

¿Por qué reabrir un capítulo que se cerró con éxito en la transición? ¿Por qué si el señor Rodríguez Zapatero daba por cerrada la meta de la concordia cuando estaba en la oposición es capaz de decidir que ya no lo está cuando asume la responsabilidad de gobernar? ¿Por qué ahora dice el, señor Rodríguez Zapatero, que esta ley es un imperativo moral, una deuda improrrogable con las víctimas de la guerra civil y de la dictadura, cuando hace 7 años habló de último paso?

Como ya hemos dicho en otras



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

Gobernua egiten ari den bidea, eta gai honen planteamendu orokorra, benetako errua eta zorakeria direla iruditzen zaigu.

Benetan, gure historiaren errebisionismoa egin nahi dute. Trantsizioan egin zen legez, gure historia osorik onartu beharrean, berriz idatzi nahi dute. Egia ofiziala inposatu nahi dute. Trantsizioa errebisatu nahi dute, eta gure prozesu eta politiko eta demokratiko honetan, jatorrizko bizioak daudeneko tesi faltsua eta prozesu hori errebisatzeko eta eguneratzeko beharra inposatu nahi dituzte. II. Errepublikan inposatu nahi dute gure demokrazia konstituzionalaren aurrekari gisa. Eta aldi berean trantsizioarekin eta 1978ko Konstituzioarekin zerikusirik ez duen legitimitatea inposatu nahi dute.

Benetakoa ez den oroitzapen historiko hori, historia erabiltzeko ahalegin partidista baino ez da. Iragana arma politiko gisa erabili nahi dute espainiarren arteko banaketa faltsu, manikeo eta arduragabea ezartzeko, eta espainiarrak eta gaur egungo indar politikoak Gerra Zibileko bandoentzako jarritako irizpideen arabera identifikatzeko. Eta jaun-andreok, hori gaur egungo historialari sinesgarri guztiek arbuiatzen dute. Izan ere, oroitzapen historikoari buruzko gaia ameskeria hutsa da, ezinezkoa baita historiari edo memoriari buruz aldi berean hitz egitea. Egia esan, batzuek hain gogoko duten memoria kolektiboari buruzko gaia

ocasionen, el camino en el que se ha metido el Gobierno y el planteamiento general de esta cuestión nos parece un error y un auténtico disparate.

Lo que se quiere es hacer revisionismo de nuestra historia. En vez de asumirla en su integridad, como se hizo en la transición, se quiere rescribir la historia. Se quiere imponer una verdad oficial. Se quiere revisar la transición e imponer una tesis falsa que da a entender que hay vicios de origen en nuestro proceso político y democrático que ha llegado la hora de revisar y actualizar. Se quiere imponer como antecedente de nuestra democracia constitucional la II República, al mismo tiempo que subyace el intento de establecer una legitimidad distinta a la de la transición y la Constitución de 1978.

La mal llamada memoria histórica no es más que el intento partidista de utilizar la historia. Se trata de utilizar el pasado como arma política, estableciendo una falsa y maniquea, a la par que irresponsable, división entre los españoles, de forma que a los españoles y a las fuerzas políticas actuales se les identifique nada menos que con los criterios establecidos para los bandos de la guerra civil. Y todo esto, señores, lo rechazan todos los historiadores solventes, que dicen que lo de la memoria histórica es un mero espejismo, porque o hablamos de memoria o hablamos de historia. Por cierto, eso de memoria colectiva, que a algunos les gusta tanto recordar, es propio solo del



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

nazionalsozialismoaren ezaugarria nacionalsocialismo.
baino ez da.

Bidenabar, Antonio Muñoz Molinaren hitzak gogorarazi nahi dizkizuet. Molinak honako hau zioen oraindik orain: Ez du zentzurik memoria historikoaz hitz egiteak, trantsizioak gerra zibileko zauriak itxi baitzituen. Gainera trantsizioan, askatasuna berreskuratzeko ahalegina egin zuten guztiei eskatu zitzaien historia historialarientzat utz zezatela, ez zezatela inoiz arma politiko bezala erabili. Bestalde, 1977ko urriaren 14an, Diputatuen Kongresuan, Amnistiaren Legea zela eta egin zen eztabaida irakurri, eta ezkerreko kide garrantzitsuek eta frankismoaren aurkako oposizio demokratikoaren kideek –hala nola, Marcelino Camachok, Txiki Benegasek, Xabier Arzallusek edo Rafael Arias Salgadok- egin zituzten azalpenak irakurri besterik ez dago. Eztabaida irakurtzeko gonbitea egin nahi dizuet, bertan ikusiko duzue-eta, itun konstituzionalaren eta Konstituzioaren beraren jatorria zein izan zen.

Oroitzapen historikoaren gaineko diskurtsoa eta estrategia, Udalak bere gain hartu dituenak, trantsizio garaian izan ziren ahazturen eta isiluneetan oinarritzen dira. Baina trantsizioa bizi izan zuten espainiar gehienek badakite hau guztia erabat gezurrezkoa dela. Gezurra da trantsizioan oroitzapena landu ez zela, aitzitik, oroitzapena asko landu zen. Iraganeko akatsen eta izugarrikerien gogorapena bizi-bizi

Les recuerdo las palabras de Antonio Muñoz Molina, quien recientemente decía: No tiene sentido hablar de memoria histórica pues la transición cerró las heridas de la guerra civil. El espíritu de la transición, que animaba a todos a los que hicieron posible la recuperación de las libertades, significaba, en última instancia, dejar la historia para los historiadores y no usarla jamás como arma política arrojadiza; solo hay que leer el debate del día 14 de octubre de 1977 en el Congreso de los Diputados, con ocasión de la Ley de Amnistía, y ver las intervenciones de relevantes miembros de la izquierda y de la oposición democrática al franquismo, como Marcelino Camacho, Txiqui Benegas, Javier Arzalluz o Rafael Arias-Salgado. Les animo a releerlo, porque verán dónde está el espíritu del germen de lo que al final fue el pacto constitucional y la propia Constitución.

El discurso y la estrategia de la memoria histórica asumida por el Gobierno se pretende justificar en los supuestos olvidos y silencios que se produjeron durante la transición. Pero la inmensa mayoría de los españoles que vivieron y protagonizaron el paso de la dictadura a la democracia saben que esto es radicalmente falso. Es falso que en la transición no hubiese memoria; hubo mucha. El recuerdo de los errores y los



PLENO
25/11/08
ACTA N° 11

egon zen, berriro egin ez zitezen.

Trantsizioaren oinarrizko printzipioak honako hauek izan ziren, gerra nahita ahaztea, barkamena, eta gerrarik berriro ez egitea, baina orain azkena baino ez daukagu gogoan.

Gainera, bi izan ziren konkordiaren Konstituzioa deiturikoa bultzatu zuten ideia nagusiak: bata, Antonio Machadok aipatu zituen Espainia biak, etengabe aurka zeudenak gainditzea; eta bestea, Manuel Azañaren, bakea, errukia eta barkamena. Ahanzturaren itunari buruzko ideia barregarria da; trantsizio demokratikoa errebisatu nahi dutenek oinarritzat hartzen duten planteamendua faltsua da, eta faltsutasun hori trantsizioan parte hartu zutenek berresten dute. Konstituzioaren sortzaile izan zirenen lekukotasun garrantzitsuak ditugu; besteak beste, Felipe Gonzalez, Miguel Roca eta Javier Solanarenak. Ez zuten ezer ahaztu. Inor ez zuten ahaztera edo bere oroitzapena murriztera behartu. Historia bakean uzteko eta arma politiko gisa ez erabiltzeko obligazioa besterik ez genien jarri geure buruei.

Trantsizioari begirada bat botaz gero, ikusi ahal izango dugu, kritikoez azaleratu nahi dituzten mugak, baldintzak, ahanzturak, hutsuneak eta abarrak faltsuak direla.

Eta hau inork ezin du ezbaian jarri antidemokratikoa, nostalgikoa, edo beste barik, faxista dela esan gabe.

horros del pasado estuvieron muy presentes para no volver a cometerlos.

Los principios nucleares de la transición fueron, olvidos conscientes de la guerra, perdón y nunca otra vez, pero parece que ahora solo se recuerda lo último.

Además, había dos ideas centrales que animaron la Constitución, llamada acertadamente de la concordia: superar las dos Españas, irreductiblemente enfrentadas, a las que se refirió en su lamento Antonio Machado, y el paz, piedad, perdón, de don Manuel Azaña. La idea de un pacto de olvido resulta ridícula; la falsedad del planteamiento en la que tratan de apoyarse los que quieren revisar la transición democrática queda refutada por cualquiera de sus protagonistas. Hay múltiples testimonios relevantes —además de los mencionados— de los padres de la Constitución, de Felipe González, de Miguel Roca, de Javier Solana, entre otros muchos. No hubo olvido ninguno. Nadie se vio obligado a olvidar nada ni a reprimir su recuerdo, solo nos obligamos a dejar en paz la historia y a no usarla como arma política arrojada.

Cualquier incursión en la transición demuestra que ninguna de las limitaciones, condicionantes, olvidos, lagunas, etcétera, que los críticos quieran atribuirle, son verdad.

Y nadie puede discutirlo sin ser tachado de antidemócrata, nostálgico o, simplemente, fascista. El riesgo, es caer



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

Diskurtso ofizial bakarra eta historiaren irakurketa manikeoa egiteko arriskua dago, eta hori berori zen diktadura frankistari egozten geniona. Oroitzapen bakarra inposatzeko ahaleginak aurrez aurre egiten du topo PSOEk betidanik izan duen jarrerarekin. Hau da, oroitzapen ofizial bakarra inposatzeko ahalegina PSOEk betidanik izan duen jarreraren aurka dago, Felipe Gonzalezek aipatzen zuen guztion kontzientzia historikoaren aurka ere badago, eta talka egiten du Javier Solanak defendatzen zuenarekin. Honako hau zioen Solanak 1985 urtean, demokrazia espainiarrak Espainiako oroitzapen historikoa onartu zuela, integrazioarako oinarritzko borondatearekin. Horretaz gain, gaineratu zuen historia osoa onartzea demokraziaren esentzia dela.

Historiaren errebisionismoa egin nahi dute, eta historia erabili nahi dute trantsizio garaian guztion artean egindakotik oso urrun dauden espainiarrak banatzeko. Gainera, esan dudan bezala, lege honek traizioa egin dio 2002ko azaroko akordio handi hari. Akordioaren bidez, bukatutzat eman ziren gure historiaren atal zorigaiztoko honekin zerikusia zuten ekimen guztiak. Era berean, uko egin zitzaion horri erabilera politikoa emateari. Guk, uneoro, koherentziaz jokatu dugu, eta akordio horiek beti errespetatu izan ditugu. Gainera, iruditzen zaigu gakoa konkordia dela, eta ez, oroitzapena.

Bukatu egingo dut. Horrela bada, demokrazia gerran eta II. Errepublikan

en el discurso único y oficial y en la lectura maniquea de la historia, precisamente lo mismo que reprobamos con razón a la dictadura franquista. Ese intento de imponer una memoria única y oficial choca radicalmente con la posición de siempre del PSOE, traicionada ahora por el señor Rodríguez Zapatero; choca radicalmente con ese territorio común compartido de Felipe González, que no es otra cosa que la conciencia histórica común; y choca con lo que defendía Javier Solana, cuando siendo ministro portavoz del Gobierno en el año 1985 decía que la democracia española ha asumido la memoria histórica de España en una voluntad básica de integración, añadiendo que asumir toda la historia es consustancial a la esencia misma de la democracia.

Las pretensiones de revisionismo histórico y utilización de la historia para dividir hoy a los españoles están en las antípodas de lo que entre todos hicieron en la transición. Además, como he dicho, esta ley traiciona aquel gran acuerdo de noviembre de 2002, que daba por concluidas las iniciativas que tenían que ver con esta parte lamentable de nuestra historia, a la par que reiteraba la renuncia a cualquier uso político de la misma. Nosotros, actuando coherentemente en todo momento, hemos respetado siempre esos acuerdos, y nos parece que la palabra clave es concordia y no memoria.

Voy terminando. Ante el dilema de anclar la democracia en la guerra y la II



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

edo trantsizioan oinarritu behar baldin badugu, Alderdi Popularrak Trantsizioaren eta Konstituzioaren aldeko apustua egingo du zalantzarik gabe. Izan ere, trantsizioak eta Konstituzioak bide eman zuten demokraziara bakean igarotzeko, eta aldi berean, nazio osoaren baketzea eta Espainiako historian inoiz izan den garairik egonkorrena, oparoena eta sozialena lortzeko.

Campello jaunak hitza hartu du, eta talde sozialistaren izenean adierazi du, Lege honen onarpenari buruzko parlamentuko eztabaida ekar zezakeela, eta lege hori irakurrita, denak asper zitzakeela, baina ez du horrelakorik egingo.

Bere ustez garrantzitsuena da testu bat onartuko dela; eta horri esker, bere hildakoak aurkitu nahi dituenak Udalaren laguntza izango duela horretarako. Eta testu horri esker, Udalaren onarpenarekin, herrian jarri ziren sinbolo frankistak kendu ahal izango direla.

Campello jaunak adierazi du asmo horrekin aurkeztu zutela proposamena, eta hala ere, Nuñez jaunak parlamentuko eztabaida batez hitz egin duela, eta ez Pleno honek onartu behar duen mozio batez.

Honako hau gaineratu du: berak ez duela gauza bera egingo. Gauza bat baino ez dio gogorarazi nahi Nuñez jaunari, Ezker Batua alderdiak

República o anclarla en la transición, desde el Grupo Popular apostamos sin ninguna reserva por la transición y la Constitución, que permitieron no solo el tránsito pacífico a la democracia, sino la reconciliación nacional y la mayor etapa de estabilidad política, económica y social de la historia de España.

Toma la palabra el Sr. Campello, quien en representación del grupo socialista, señala que podría haber traído todo el debate parlamentario relativo a la aprobación de esta Ley, y aburrir a todos con su lectura, lo cual no va a hacer.

Dice que lo importante es que se va a aprobar un texto, en el que se acuerda que quien quiera encontrar a sus muertos, va a contar con la ayuda del Ayuntamiento, y que posibilitará que aquellos símbolos franquistas que puede haber en el pueblo aprobados por el Ayuntamiento durante la dictadura vayan a desaparecer.

Señala que esa es la intención con la que se presentó la propuesta y que sin embargo, el Sr. Nuñez ha hablado de un debate parlamentario y no de esta moción que se somete a aprobación del Pleno.

Prosigue, diciendo que no va hacer lo mismo. Únicamente le recuerda al Sr. Nuñez, que la Ley, propuesta por Izquierda Unida, fue aprobada por todos



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

proposatutako Legea alderdi guztiek onartu zutela, Alderdi Popularrak izan ezik.

Dirudienez, zentroa eta ezkerre, oroitzapen historikoa berreskuratzeko proposamen honen alde zeuden. Aitzitik, eskuina, batez ere, eskuinik erradikalena, eskuineko muturra, zen proposamen honen aurka zegoena.

Bukatzeko, honako hau azpimarratu nahi du, zorionez, frankismoa eta diktadura atzean utzi ditugula, eta gaur egun, demokraziari esker, diktadura sasoiaren ez geneukan ongizate maila lortu dugula.

Bozketa egin ostean, proposamena aho batez onartu da.

BEDERATZIGARRENA.-
AZAROAREN 25a
EMAKUMEENGANAKO
INDARKERIAREN AURKAKO
NAZIOARTEKO EGUNA DELA-
ETA EGINGO DEN ADIERAZPEN
INSTITUZIONALA.- Zabala andreak ondorengo aldarrikapen instituzionala irakurtzen du:

Emakumeenganako Indarkeriaren Aurkako Nazioarteko Eguna dela-eta, Elgoibarko Udalak herritarrei aditzera eman nahi die indarkeria matxistak eragindako gaitz sozialaren aurka lanean jarraitzeko asmoa duela.

Gai honen inguruan antolatuko diren ekintzak emakumeen babesaren eta autonomia bermatzea izan behar dute

los partidos salvo el Partido Popular.

Al parecer, el centro y la izquierda estaban a favor de esta propuesta de recuperación de la memoria histórica, y que era la derecha, y sobre todo la parte más radical de la derecha, la derecha más derechona, la que estaba en contra.

Finaliza resaltando que, felizmente, el franquismo y la dictadura han quedado atrás, y que nos encontramos en una democracia con la que se han logrado cotas de bienestar que no existían durante la dictadura.

Sometida a votación, la propuesta es aprobada por unanimidad.

NOVENO.- DECLARACIÓN
INSTITUCIONAL 25 DE
NOVIEMBRE DÍA
INTERNACIONAL CONTRA LA
VIOLENCIA HACIA LAS
MUJERES.- Por parte de la Sra. Zabala, se procede a dar lectura a la siguiente declaración institucional

Con motivo del Día Internacional Contra la Violencia hacia las Mujeres, el Ayuntamiento de Elgoibar quiere hacer público su compromiso de seguir trabajando contra la lacra social que supone la violencia machista.

Las actuaciones que en esta materia se lleven a cabo deben dirigirse prioritariamente a garantizar la



PLENO
25/11/08
ACTA Nº 11

helburu, indarkeria mota honen biktima nagusiak emakumeak baitira.

Dena dela, emakumeenganako indarkeria ez da ulertu behar "emakumeen" arazo legez, baizik eta kultura maskulino eta patriarkalak eragindako desberdintasunaren adierazgarri nagusi gisa; izan ere, kultura horrek indarkeria mota hau eragin eta toleratzen du, eta gauza bera gertatzen da era desberdinetan eta esparru desberdinetan indarkeria hori gauzatzen dutenekin ere.

Beraz, alde batetik, arau horiek Emakumeen eta Gizonen Berdintasunean oinarritutako kultura baterantz bideratu behar dira; eta, bestetik, gizonak estrategia horietan sartu behar dira, indarkeria mota oro desagerrarazteko borrokan emakumeekin batera aktiboki kolaboratzera konprometituz.

Hori dela eta, Udal honek, bere eskumenen esparruan eta indarrean dagoen legeria aplikatuz, berdintasunaren aldeko eta emakumeenganako indarkeriaren aurkako udal politika aktibo, oso eta koordinatua garatzeko **KONPROMISOA HARTZEN DU**. Horiek horrela, Udalaren politikaren barruan, beste tresna batzuen artean, indarkeriaren biktima diren emakumeen arretarako tokiko protokoloa jaso beharko da.

Aurten, **DEI BEREZIA EGITEN DIEGU** herriko gizonei, batetik,

protección y autonomía de las mujeres, ya que son ellas las principales víctimas de esta violencia.

Sin embargo, violencia contra las mujeres no debe entenderse como un problema "de" las mujeres, sino como el mayor exponente de la desigualdad entre mujeres y hombres derivado de una cultura masculina-patriarcal que propicia y tolera el ejercicio de esta violencia y a quienes la ejercen, de diversos modos y en diferentes ámbitos.

Por lo tanto, es necesario, por un lado, transformar estas normas hacia una cultura basada en la Igualdad de Mujeres y Hombres y por otro, incluir a los hombres en dichas estrategias, comprometiéndoles a colaborar activamente, junto con las mujeres, en la lucha contra la erradicación de la violencia en sus diferentes manifestaciones.

Por ello, este Ayuntamiento **ASUME EL COMPROMISO** de desarrollar, en el ámbito de sus competencias y en aplicación de la legislación vigente, una política municipal activa, integral y coordinada a favor de la igualdad y contra la violencia hacia las mujeres que incluya, entre otros instrumentos, el protocolo local de atención a mujeres víctimas de violencia.

Este año **LANZAMOS UN ESPECIAL LLAMAMIENTO** a los hombres del



PLENO
25/11/08
ACTA N° 11

emakumeenganako indarkeriaren aurkako konpromiso aktiboa onar dezaten, eta bestetik, gaur egun oraindik gizartean hedatuta dauden jarrera eta mentalitate sexistak zalantzan jartzeko.

Municipio a asumir un compromiso activo para actuar contra la violencia hacia las mujeres y cuestionar actitudes y mentalidades sexistas, que todavía hoy siguen extendidas en la sociedad.

Era berean, GONBITEA EGITEN DIEGU herritar guztiei, eta bereziki gizonei, azaroaren 25ean, Emakumeenganako Indarkeriaren aurkako Nazioarteko Eguna dela-eta izango diren ekitaldietan era aktiboan parte hartzeko.”

E INVITAMOS a la ciudadanía, y de manera muy especial a los hombres, a participar activamente en los diferentes actos que se lleven a cabo con motivo del 25 de noviembre, Día Internacional contra la Violencia hacia las Mujeres.”

Bozketa egin ostean, adierazpen instituzional hau aho batez onartu da.

Sometida a votación la declaración institucional es aprobada por unanimidad.

Eta iluntzeko zazpiak eta hogeita hamar minutu direnean, Lehendakari jaunak bilkura bukatutzat eman du, eta nik Idazkari bezala, horren ziurtagiria sinatzen dut.

Y siendo las diecinueve horas y treinta minutos, el Sr. Presidente levanta la sesión, extendiéndose la presente acta que yo en calidad de Secretario certifico.

Eta horrela jasota gera dadin, ziurtagiri hau egiten dut Alkate jaunaren oniritziarekin, Elgoibarren bi mila eta zortziko azaroaren hogeita seian.-----

Y para que así conste, expido la presente certificación con el Vº.Bº. del Sr. Alcalde, en Elgoibar a veintiséis de noviembre del año dos mil ocho.-----

O.E.- Vº.Bº.
ALKATEA - EL ALCALDE